

# Roscoff



Photo studio Jean LE RUZ

1983



Ets J. CHEFTEL  
34, quai Cdt Malbert - 1er bassin - Port de Commerce BREST Tél. : 80.04.39  
CONCESSIONNAIRE : "OLYMPIA" "SHARP" "ATAL" "ORDO"

**TOUT pour le  
BUREAU**  
sur 2 000 m<sup>2</sup>

Ecriture - Calcul  
Photocopieurs  
Informatique  
Traitement de Textes  
Mobiliier BOIS et METAL  
Cloisons amovibles S.A.V.



**FÉMINA**

**Le Bot**

**LINGERIE - BONNETERIE - CHEMISIERS**

Robes de Chambre - Bas - Collants  
Prêt-à-porter dames et enfants

Spécialiste grandes tailles

10, rue Général-Leclerc - ST-POL-DE-LEON  
18, rue Carnot - MORLAIX

Tél. 69.00.84  
Tél. (98) 88.02.09

**ELECTRICITÉ  
GÉNÉRALE**



DÉPANNAGE  
ISOLATION

**DANIÉLOU Frères**

29211 ROSCOFF SARL

1, rue Charles-Le-Goffic  
Kernaoguer

Tél. (98) 81.24.64

5, rue Chateaubriand  
Kerhoret

Tél. (98) 81.25.71



**ARIEL**  
MAROQUINERIE

**Mme PRIGENT**

Petite maroquinerie  
**LE TANNEUR**

Bagages FAVO DELSEY  
ENNY - Parapluies

**Saint-Pol-de-Léon**

**ROBERT - SPORT**

**St-POL**

5/7 rue Verdier  
Tél. : 69.17.83

**MORLAIX**

14, rue et galerie d'Aguillon  
Tél. : 88.12.57

VETEMENTS et EQUIPEMENTS  
**SPORTS - LOISIRS - VACANCES**

Caravanes **STAR** **ESTEREL** (rigides pliantes) **AUTOSTAR** **MOBIL-HOME**  
HALL EXPO - Route de Lannion - MORLAIX - Tél. 88.27.92

**ROSCOFF**

1983  
3 787 habitants  
Canton de Saint-Pol-de-Léon  
Arrondissement de Morlaix  
Département du Finistère 29211

**2° EDITION**

Revue Officielle  
d'Information Municipale  
Economique et Touristique  
diffusée gratuitement

Reproduction et vente interdites

Rédaction - Documentation  
Diffusion :  
Mairie de Roscoff  
Tél. : 69.70.53

Edition-Publicité



14-16, rue Jean-Bologne  
75016 PARIS  
Tél. 525.52.37

Notre couverture :  
Le Vieux Port de Roscoff  
en polichrome.  
[Photo Studio Jean LE RUZ]

Imprimerie Spéciale de l'AREO  
Dépôt légal : 1<sup>er</sup> trimestre 1983

**LE MOT  
DU MAIRE**



J.-Marie PAUGAM

Mes Chers concitoyens,

Cette revue municipale vous parviendra cette année quelques semaines avant que ne s'achève notre mandat. Pour cette raison, personne ne s'étonnera, je pense, que nous tenions à faire un bref rappel entre autres des réalisations dues à vos élus.

Il n'est certes pas possible de récapituler en une seule brochure, tous les grands sujets qui, durant 6 ans, ont animé notre vie locale. D'ailleurs, la « lettre roscoffite » a employé régulièrement à vous fournir les informations que vous attendez de notre action.

Et puisque ce numéro se veut un guide des Associations locales, j'en profite pour saluer et remercier ici l'ensemble des Roscovites qui les animent et se devouent pour apporter des activités diverses à leurs concitoyens.

Cette revue fait très rapidement le point sur le développement de l'activité de l'équipe municipale durant le bail qui s'achève. Ce n'est pas un bilan, car il serait bien incomplet, mais un simple coup d'œil sur certains points marquants de ce mandat.

Nous sommes toutefois conscients que beaucoup reste à faire. Six ans passent si vite... mais je suis convaincu que la nouvelle équipe municipale, à qui vous confierez les rênes en 1983, aura comme seul objectif, tout comme nous n'avons cessé de l'avoir durant ces années, de poursuivre efficacement cette œuvre et de contribuer au maximum au progrès de notre ville et au bien-être de nos concitoyens.

Le Maire,  
Jean-Marie PAUGAM.

**EDITORIAL**

« Pleins feux sur  
le monde associatif »



Ce second bulletin que nous avons le plaisir d'offrir à nos administrés en cette traditionnelle période de cadeaux, nous l'avons souhaité axé sur le secteur rural, les dernières réalisations municipales et tout spécialement sur la vie associative.

Il nous a en effet semblé intéressant d'essayer de récapituler la large liste des associations locales et de mieux les faire connaître quant à leurs activités et quant à leur composition.

D'une manière générale nul ne peut nier le phénomène considérable qu'est devenu le mouvement associatif. Avec ses quelque 400 000 associations (dont 30 000 nouvelles par an) - alors que dans les années 20 elles n'étaient qu'une maigre poignée - c'est un élément fondamental et pluraliste de la Société Française.

Il faut savoir, en effet, qu'un Français sur deux est membre de l'une d'entre elles. Par le terme « Associations », l'on entend des organismes de formes juridiques fort diverses telles que : congrégations et associations diocésaines, comités d'entreprises, syndicats, fondations ou mutuelles. Contentons-nous, ici, de présenter celles qui sont basées sur la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901, relative au contrat d'association dont le libéralisme et la souplesse permettent de répondre à des situations, des modes et des domaines extrêmement variés.

Elles ont toutefois, toutes en commun, la recherche d'un intérêt collectif et l'absence de but lucratif personnel. La liste présentée plus loin n'a pas la prétention d'être exhaustive et pourra être complétée lors de prochaines éditions.

Vos remarques et vos suggestions seront d'ailleurs les bienvenues et si, par aventure, vous souhaitez mettre en application certain projet sous forme associative, sachez que nous serons à votre écoute et que nous essaierons de vous guider pour créer ou animer votre association.

Par son soutien technique en hommes ou en matériel, par son soutien financier bien souvent, ou tout simplement par le soutien moral qu'elle leur apporte, la Municipalité de ROSCOFF, entend bien épauler « ses » associations et, à l'avenir, continuer à y porter le plus grand intérêt.

Elles sont le nécessaire ciment de notre vie locale.

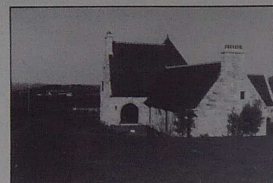
Michel MORVAN  
Maire-Adjoint, délégué à l'information.

**SPORT  
2000**

## Jean-Noël CHAPALAIN

MENUISERIE - CHARPENTES - ESCALIERS  
Toutes fermetures : bois, plastique, aluminium  
Barrière de la Croix - ROSCOFF  
Tél. 69.04.76

## S.A. **PAUQUAM** JEAN-MARIE



ENTREPRISE GENERALE  
DE BATIMENT  
TRAVAUX NEUFS ET RENOVATION  
Route de Santec

Tél. (98) 69.70.01 29211 ROSCOFF



**Carrelage  
Moquettes**

**Revêtements Sols-Murs**

## I. RUMAYOR

Z. I. des Carmes  
29250 ST-POL-DE-LEON



**Marbre  
Escaliers  
sur toute  
sarrazone  
Cheminées**

Téléphone : 69.06.97

## ⑥ SOCIETE GENERALE

*"Le bien-être à sa banque"*

2 bureaux à votre disposition :

1, rue Jules-Ferry - Roscoff Tél. 69.73.51  
31, rue Maréchal-Leclerc - St-Pol-de-Léon Tél. 69.11.44

## L'administration communale et ses services

LES SERVICES ADMINISTRATIFS : Hôtel de Ville  
En Mairie - Rue Louis-Pasteur - tél. 69.70.53  
Heures d'ouverture : 8 h 30 - 12 h et 13 h 45 - 17 h, et  
permanence Etat Civil 9 h 30 - 11 h 30 le samedi.  
Secrétaire Général : M. CORRE  
Comptabilité : M. Patrice CORRE et Mme Marie-Thérèse BARON.  
commis

Etat civil : Mme LE MEUR Jeannette, commis  
Accueil : Mlle CREIGNOU Marie-Christine et Mlle CHAPALAIN  
Michèle, agents de bureau dactylographe.  
Police municipale : M. GUEN René.

### LES SERVICES TECHNIQUES :

Atelier communal : LAGADENNOU - tél. 61.20.42  
Voie : Responsable : GUYARCH François, surveillant des tra-  
vaux. Assisté de : PRIGENT François, chauffeur P.L. BRIAND Marcel,  
O.P. ; QUILLÉVERE Guy, O.P. ; SOUVESTRE German, O.E.V.P. ;  
ROIGNANT Jacques, O.E.V.P.

Régie des eaux : Responsable : CREIGNOU Jean-François, maî-  
tre-ouvrier. Assisté de : QUICQ Yvon, M.O. ; MASSON Joseph,  
C.P. 2.

Service des jardins : Responsable : KERDILES Louis, O.P. 2.

Assisté de : GUYADER Isidore, O.E.V.P. ; Pierre BERNARD, O.E.V.P.

Cimetière : Responsable : ALLAIN François, O.P. 2.

Cantine municipale : Rue Brezuc - tél. 69.70.10.

Gérant : PERON Pierre.

Cuisine : Mme CREACH et Mme FONTENAS.

Service : Mmes BRACQUEZ OLIVIER et PICHON.

Camping : PERHARDY - tél. 60.70.86.

Gérants : M. et Mme BECU.

## Les services publics

### St-Pol-de-Léon

Pompiers : Tél. 69.21.11 (Lieutenant CORRE)  
Gendarmerie Nationale : Toute l'année, route de Roscoff.  
Commandant de Brigade : Adjudant GOLCH, tél. 17 ou  
69.00.48.

Recette perception des finances : Rue de Verdun - tél. 69.14.33.  
Bureaux ouverts tous les jours au public, sauf le samedi.

Receveur Percepteur : M. DECHERE

Equipement : 60, rue de Brézel - tél. 69.13.22. Bureaux ouverts au  
public de 8 h à 12 h et de 14 h à 19 h.

Le samedi, de 8 h à 12 h.

Ingénieur T.P.E. : M. D'ANJET.

Conducteur principal des travaux : M. BERNARD.

### Roscoff

PERMANENCES EN MAIRIE :  
Sécurité Sociale : Le mardi, de 8 h 30 à 9 h 45.

M.S.A. : Vincent CREIGNOU : le mardi et vendredi, de 10 h à  
12 h.

### Port-de-Bloscon

Douane : M. BOULOGNE - Police des Frontières : M. LE GOFF.

LES SERVICES PUBLICS A MORLAIX :

Hôpital Général : Rue Kersaint-Gilly - tél. 88.40.22.

Sous-Préfecture : Rue Jean-Yves-Guillard - tél. 88.20.37.

Sous-Préfet : M. MAURICE

## A votre service

### COLLECTE DES POUBELLES :

- Hiver : du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars

(lundi, mercredi, vendredi)

- Eté : tous les jours ouvrables.

### COLLECTE DU VERRE :

- Le 4<sup>e</sup> jeudi du mois

COLLECTE DES OBJETS ENCOMBRANTS :

Le 1<sup>er</sup> jeudi du mois.

PERMANENCES Sécurité Sociale :

- Tous les mardis, de 8 h 30 à 9 h 45.

VISITE DES NOURRISSONS

- Le 4<sup>e</sup> mercredi de chaque mois, à 14 h.

C.I.C.A.S. (retraites complémentaires) :

- Le 3<sup>e</sup> jeudi, de 9 h à 12 h.

M.S.A. :

- Affaires Sociales - Vincent CREIGNOU,

le mardi et le vendredi, de 10 h à midi.

## Musiques et Rythmes

Disques - K7 - Instruments de musique

## VIDEO CLUB

Rue Piétonne

ST-POL-DE-LEON

Tél. 69.15.08



**BIEN ASSURE OK  
PAS ASSURE KO  
CONSULTER  
HUSSON-BELLE**

TOUTES ASSURANCES ET CREDITS  
18, rue Amiral-Reveillère

29211 Roscoff B.P. 63 Tél. : (98) 69.70.19

## Garage



Réparations toutes marques, tôlerie, peinture

## J. HAMON

69, rue Albert-de-Mun  
29211 ROSCOFF

Tél. 69.72.09 - Domicile 61.22.76

## BOIS - CHARBONS - MATERIAUX FUELS

RAMONAGE

ENTRETIEN



TUYAUX

COUDES PLASTIQUES

CONTREPLAQUE - PANNEAUX PARTICULES

## François MOAL

ST-POL-DE-LEON

Tél. 69.10.87



**S.A. TRANSPORTS MESGUEN**

Au capital de 600 000 F

Siège social : Kerlaudy - B.P. 8

29222 PLOUVENAN - Tél. (98) 69.53.22 - Téléc. 94.05.56

COMMISSIONNAIRE DE TRANSPORT - TRANSIT (Import/Export)

GROUPAGE (Fer et Route) en NATIONAL et INTERNATIONAL

Autres établissements :

Part en eau profonde - 29211 ROSCOFF - Tél. (98) 69.19.16

Gare Maritime du Nave - 35400 SAINT-MALO - Tél. (98) 81.70.30

Tél. 950.280

GRANDE-BRETAGNE Millbay Docks PLYMOUTH, Devon

Tél. (752) 25813/814 - Tél. 45427



## Nos villes jumelées

### Le jumelage AUXERRE-ROSCOFF :

#### Une vraie amitié

Né de la Solidarité spontanée de nos amis bourguignons, en des circonstances heureusement publiées, le jumelage AUXERRE-ROSCOFF compte maintenant dans les tous premiers rangs pour ce qui est de l'animation auprès de nos concitoyens. Une équipe dynamique, menée par Mme Christiane LE GUERCH, multiplie les échanges entre les bords de l'Yonne et notre pays Léonard. Si les retombées économiques ne sont pas négligeables à l'occasion, par exemple, de la participation annuelle de Roscoff à la Foire Internationale d'Auxerre, les liens d'amitié se renforcent en de multiples occasions. Les groupes les plus divers en ont fait l'expérience : St Politeine, Pompiers, Anciens Marins, Jubilés, et Apprentis Sœurs. Tous peuvent en témoigner, et notre blason s'en illustre d'année en année, en même temps que s'étiole le comité de jumelage qui compte plus de 30 membres, actifs à organiser les manifestations les plus variées, capables de provoquer ses objectifs, faire connaître Roscoff et faire venir à Roscoff.

#### Membres actifs :

MM. André MARC, Hervé GUILLOU, Pierre et Louis PERSON, Louis et Paulette GUILLEMIN, Maurice GUYARD, Gérard MARTIN, Sœur Jeanne IS-Lid, MM. Henri GUENNEUR, Roger ADAM, Corélin DID, MORVAN René et Hervé, Mme Marie-Thérèse LE CORRE, MM. Joseph LE GUERCH, GERMAIN, René LE BARS, BERGERET.

#### Présidente : Christiane LE GUERCH

#### Trésorier : Mme GERMAIN Jacqueline

#### Vice-Présidents : MM. Vincent CRIGNOU, Michel MORVAN, Jean-Claude HELDU

#### Secrétaire : M. Remy SANQUER

#### Relations publiques : Mmes GUEGUEN, Lina CATTOIS.

#### Délégués artistiques : MM. Jean LE RUZ, Gérard GOURVENNEC.

#### Délégués aux sports : MM. Louis CORRE, Michel FONTENAS.

#### Délégué au Tourisme : M. Bernard DUCHESNE.

#### Délégué technique : M. Jean-François CREIGNOU.

### Le comité de jumelage

### ROSCOFF-TORRINGTON :

#### une activité soutenue, des finances saines

#### NOTRE BUT :

Développer la compréhension, le respect mutuel, l'amitié entre les populations des deux cités.



MM. J. M. PAUGAM, Maire, Michel MORVAN, maire adjoint et Mme Christiane LE GUERCH, présidente le stand à M. Jean-Pierre SOISSON, député-Maire d'Auxerre, accompagné du Préfet de l'Yonne et de M. Jean FELSER, président du Jumelage d'Auxerre.

#### NOS MOYENS :

Organiser des échanges culturels, scolaires, sportifs et économiques.

La lecture du rapport d'activité démontre du dynamisme et de la cohésion de toute l'équipe autour du Président Paul MARREC, dans la réalisation de ce programme. Cours d'anglais tout l'hiver avec rédemarpage 82-83 pour la 7<sup>e</sup> année scolaire, week-end pascal franco-britannique que nous souhaitons rendre traditionnel. Les 300 personnes participantes seront sans nul doute d'accord avec nous ! Deux concerts à l'église : le Chœur Consonnante en juin et John WILLIAM en juillet, accompagné du groupe « Expression », tous les deux très goûtés par le public. Dans le domaine musical toujours, l'animation des quartiers du Centre Héli-Marin et du port par Torrington Band, lors du week-end pascal. Déplacement des footballeurs anglais à Plagues, des Roscovites en septembre : concours de pétanque fin août avec plus de 48 équipes.

Le Président MARREC commentait ce rapport et un bilan financier tout à fait positif : « Sans subventions, nous réalisons des recettes grâce au dévouement de toute notre équipe. Nous avons choisi de redistribuer nos bénéfices dans des actions telles que le déplacement des enfants à Torrington, à l'occasion du May-fair, l'opération de lutte contre le cancer, à l'occasion du Grand Bi, et récemment à l'ARS, pour la scolarisation d'un petit asiatique ».

Une réunion toulousaine en fin 82 nous avons eu découvrir un certain boycott de la part d'un des et de certains Roscovites à nos différentes manifestations. Certaines gens sont même allés jusqu'à nous définir comme « association » adverse, ou association trop « politique ». Il s'agit d'observer la composition de notre bureau pour réaliser l'incohérence de tels propos. »

Une unanimité chaleureuse reconduit la même équipe que, dès janvier, se réunira pour présenter le programme 83.

Président d'honneur : Dr A. Stéphan, Fondateur, M. J. M. PAUGAM, Maire.

Président : M. Paul MARREC.

Vice-Présidents : MM. Joseph PERES, J.-Pierre CRIGNOU, Mme Madeleine GUERCH.

Secrétaire : Mlle Michèle BRANELLEC.

Secrétaire-Adjointe : Mlle M. Hélène PRIGENT.

Treasorier : M. Corélin DID.

Treasorier-Adjointe : Mme Jacqueline CABIOCH.

Membres : Michel et Gisèle FONTENAS, MM. François BRANELLEC, René LE BARS, Jean-Claude PERSON, Mmes Françoise CADIOU, CADIOU, MM. Victor GUYARACH, André NEDELLEC, Mlle Lina CATTOIS, MM. Raymond PASCALLON, Pierre LE BIHAN, Remy SANQUER, Claude JACOB.



La leçon d'anglais par Michèle BRANELLEC.

## HOTEL BELLEVUE \*\*NN

### RESTAURANT

situé près des viviers

en bordure de mer

29211 ROSCOFF

Tél. (98) 61.23.38

## hôtel de la gare snack

bar tabac journaux jeux

Michel et Marie-France

CORRE

Tél. (98) 61.21.42

2, rue Ropartz-Morvan - 29211 ROSCOFF



## Les fleurs de Roscoff

D'après les statistiques, la France est dans le marché commun, l'un des pays où l'on achète le moins de fleurs par ménage.

Malgré cela, les trois quarts de fleurs aillent provenir de l'étranger : en effet, nous exportons seulement, pour 287 millions de francs de fleurs, alors qu'on importe pour 1 287 millions, le déficit commercial est donc de 980 millions de francs pour 1981.

Si la production française se trouve surtout dans le Var et les Alpes-Maritimes, jusqu'en Anjou et en Région Parisienne, la Finistère, malgré un départ tardif, se situe au 5<sup>e</sup> rang des départements pour la culture des fleurs et plantes ornementales.

Depuis, sans doute, un temps immémorial, les Roscovites ont su faire pousser des fleurs dans leurs jardins, mais la culture en vue de l'exportation ne prit son départ qu'en 1963, à l'époque où, dans les communes voisines, on se lançait dans les bulbes.

Pour notre Région, c'est quand même à Roscoff que cette nouvelle spéculation a commencé comme ce fut le cas pour les légumes. Actuellement, le voyageur attentif voit surgir, au milieu des champs de choux-fleurs, de grandes serres en verre qui n'étaient pas là il y a vingt ans.

En plus des tunnels en plastique, qui peuvent produire soit des fleurs, soit des légumes, il y a 2 hectares de serres en verre sur la commune. Ces bâtiments ne sont pas de simples hangars pour protéger les cultures : elles sont équipées de toutes sortes d'automatismes. Gîtons d'abord :

— le chauffage, produit par des chaudières allant de 400 000 à 1 000 000 de calories ;

— l'ouverture plus ou moins grande des châssis d'aération, commandée par thermostat ou par horloge ;

— l'ombrière sur les cultures par rideaux mobiles, pouvant couvrir 1 000 m<sup>2</sup> en dix minutes ;

— l'éclairage artificiel pour les fleurs exigeantes en lumière ;

— l'arrosage, avec programmeur, faisant pleuvoir à tel endroit et pour telle durée déterminée. Toutes ces installations peuvent fonctionner en l'absence de toute personne, et coûtent plus cher que la serre qui les abrite.

Mais qu'y fait-on pousser ? Des tulipes, des ins, des lys, des gerberas, des glaïeuls, des chrysanthèmes, des streitziads, des muftiers, des frezias, des alstromeras, etc. Cela représente en tout plusieurs millions de fleurs, par an, et la complexité des installations dans les serres est peu de chose auprès des problèmes techniques de culture. Les plantes et les bulbes viennent pour la plupart de l'étranger : les chrysanthèmes sont italiens, les lys sont pris au Japon, les œillets ont pris racine aux îles Canaries, les iris viennent de Hollande ou d'Israël, et les gerberas sont sortis du laboratoire, cultivés « in vitro » comme les bébés-éponge. Nous devons commander ces plants ou bulbes, près de 2 ans à l'avance, ce qui exige la prévision au moins d'année de plusieurs cultures successives sans décalage ni chevauchement. Pour la même fleur, la durée d'occupation du sol varie selon la variété, ou selon l'époque de l'année où le climat obtenu dans la serre — et quand les boutures arrivent, elles doivent être plantées de suite.

On nous demande quelquefois si nous changeons la terre dans les serres — et c'est une bonne question, car le sol se fatigue, et accumule les résidus, les microbes, les champignons cryptiques, les sels — à nous faut donc analyser très souvent la terre pour en suivre l'évolution et la diriger, la lessiver ou encore, la désinfecter soit à la vapeur, soit au bromure de méthyle ou autres produits — car chaque fleur a sa personnalité : l'une crant l'ombre, l'autre la lumière ; telle se plaît en sol acide, et telle autre en terre calcaire. Ainsi des ou trois fleurs différentes se succèdent à la même place dans l'année, avec chacune ses exigences, ses goûts et ses couleurs.

Mais assez parlé de technique, chaque fleur a aussi sa petite histoire : détendons-nous !

**Question banco :** c'est quoi le nom de la tulipe ? En 1654, Ogier de Brisebec était en Turquie, l'ambassadeur de Ferdinand III<sup>e</sup>, empereur d'Autriche. Il fut étonné de l'importance que l'on accordait dans ce pays à cette fleur inconnue en Europe.

Quand l'ambassadeur demanda le nom de cette fleur à son interprète, celui-ci comprit mal la question et donna le nom du Turban qui couvrait tout le monde à bas, or, turban se disait en turc « Thoulpoun » : Ogier de Brisebec ramena quelques bulbes qu'il appela tulipum, et fit connaître la fleur de plante aux Hollandais en 1593. Actuellement, parmi les 3 000 espèces de fleurs bulbeuses, la tulipe comprend à elle seule 4 000 variétés.

Le lys et l'iris sont peut-être les deux fleurs que nous cultivons le plus à Roscoff — le Pharaon Thoutmès III, pendant sa conquête de la Syrie, tomba en admiration devant les iris bleus qu'il ne connaissait pas encore, mais dans notre histoire de France, les fleurs ont aussi joué leur rôle.

L'issue de la bataille était très incertaine entre Clovis, le païen et l'armée germanique. Avec l'aide de Clotilde, il finit pourtant par écraser l'adversaire, se convertir aussitôt, selon sa promesse, et pour commémorer l'événement, fit remplacer sur sa bannière les trois crapauds qui étaient son emblème, par trois iris que les soldats ramassaient sur le champ de bataille.

Beaucoup plus tard, en 1147, Louis VII le Jeune, décida d'en faire le symbole de la France, et pendant la 2<sup>e</sup> croisade, on appela la fleur de Louis, qui devint fleur de lys — mais en réalité, il s'agit d'une fleur d'iris stylisée.

Puissent ces quelques histoires faire connaître et aimer un peu plus les fleurs par nos amis lecteurs, en même temps qu'apprendre ce que se fait chez nous. Ces quelques lignes sur l'horticulture florale à Roscoff ne peuvent mieux se terminer que par la citation d'un poète Persan du 13<sup>e</sup> siècle :

« Si, de tes bords mortels tu es privé  
et que ta maigre fortune  
il ne te reste que deux miches de pain :  
au marché, vends en une  
et pour son prix, achète  
des Jacinthes pour nourrir ton âme »

JACOB Yves

N.D.L.R. : Nous nous permettons de citer les noms de ceux qui, actuellement, exercent leur activité dans les serres à Roscoff : Yves JACOB, Yvon, Michel et Henry CORRE ; Henry, Jean-Louis et Jean CORRE ; Jean JACOB, Claude JACOB, Olivier MOAL et Jean ROBIN.



Les fleurs de Roscoff.

## Les Johnnies

Une association qui se trouve dans le fil de la tradition roscoffite et qui illustre le vrai sens du mot tradition : transmission de la connaissance pour qu'elle se perpétue.

Certes, le nombre des Johnnies diminue mais la présence de très jeunes au milieu des anciens reflète cette tendance. Solution originale pour quelques-uns aux difficultés d'emploi, le vieux métier de marchand d'ognons s'adresse encore 31 membres solidaires dans le partage des informations concernant la qualité de la marchandise, les tendances du marché et la définition des objectifs : du « marketing » en quelque sorte, avec un parfum de bons souvenirs et des difficultés surmontées.

Henri CHAPALAIN et ses amis, loin de veiller sur les dernières brisées d'un foyer qui s'éteint, s'active au contraire à soutenir un secteur original de l'exportation.

Rémy SANQUER

### Liste des Johnnies 1982

|                         |    |
|-------------------------|----|
| - CHAPALAIN Henri       | 1  |
| - QUEMENER Henri        | 2  |
| - LE MEUR René          | 3  |
| - PLEYBER Sylvestre     | 4  |
| - LE ROUX Jean          | 5  |
| - SEVERE Hannon         | 6  |
| - RIVOALLON Guy         | 7  |
| - RIVOALLON Jean-Claude | 8  |
| - SEVERE Yves           | 9  |
| - CASTEL Bernard        | 10 |
| - MEVEL Patrick         | 11 |
| - PITHOIS Gérard        | 12 |
| - CREIGNOU Jean         | 13 |
| - Cie CASTEL            | 14 |
| - DANIELOU Joseph       | 15 |
| - ARGOUACH Henri        | 16 |
| - DILASSER Mathieu      | 17 |
| - KERIVEN François      | 18 |
| - CAROFF Paul           | 19 |
| - Cie RIVOALLON         | 20 |
| - SEITE Guillaume       | 21 |
| - M. SEITE François     | 22 |
| - ROLLAND Yves          | 23 |
| - Cie ROLLAND Yves      | 24 |
| - GALLOU Yves           | 25 |
| - DANIELOU Louis        | 26 |
| - TOUX Joseph           | 27 |
| - AUTRET Henri          | 28 |
| - MARCHALAND Guy        | 29 |
| - CREIGNOU Olivier      | 30 |
|                         | 31 |

## Les écoles de Roscoff

Ecole publique mixte : rue Jules-Ferry

Directeur : René LE BARS : CM 2 ; Guy KEROMNES : CM 1 ;  
Dynamique LE BORGNE : CE ; Jacques LE FE : CP.

Ecole maternelle : rue Brizeux

Directrice : Mme LE BARS : Grands et Moyens ; Mme  
LE BARS : Petits.

Ecole privée Service : Mmes JACOB, BEGUEL, CREIGNOU.

Ecole privée mixte : Ecole de l'Ange-Gardien, rue des  
Miroitiers.

Directrice : Sœur Anne GUEVEL ; Sœur Anne GUEVEL et  
Sœur Françoise PERROT : CM 2 ; Sœur Marie-Claude PEN :  
CM 1 ; Mme Jeanne POISSON : CE 2 ; Mme Marie-Françoise  
GUEGUEN : CP-CE 1 ; Nicole GUYADER : CP-CE 2.

### Sections Enfants

Denise CORRE : les grands ; Yvonne LE SAUX : les moyens ;  
Jeannine KERBOAS : les petits.

Personnel de Service : Mmes MARCHALAND et CORRE.

## Association des parents d'élèves de l'école publique

A Roscoff, cette association est rattachée à la Fédération de  
Conseils de Parents d'Elèves (F.C.P.E.) d'audience nationale.

- Participer, faire participer à la vie de son établissement.
- Œuvrer à la transformation du service public d'éducation.
- Veiller à l'amélioration des conditions de scolarité de nos enfants.

Voilà les buts sur lesquels nous nous regroupons.

Les adhérents à la F.C.P.E. ont nommé à la présidence de ce  
conseil M. Jacques AUSSILLOUX et à la trésorerie et secrétariat  
Mme Danielle GUILLOU. D'autre part, l'ensemble des parents  
d'élèves ont élu 8 titulaires et 8 suppléants pour le conseil  
d'école (maternelle + primaire).

Avec les enseignants, la participation des parents à la vie  
scolaire est une nécessité d'aujourd'hui. Educateurs, au même  
titre que l'encadrement direct avec des responsabilités  
différentes, les parents d'élèves F.C.P.E. veillent à la mise en  
place d'un grand service public d'éducation, unifié et laïc.

## L'A.P.E.L. de l'Ange Gardien

Toujours prête à agir ou à réagir, l'Association des parents  
d'élèves de l'école de l'Ange Gardien se veut tout d'abord  
animatrice de la vie de l'école et participe largement aux  
activités souhaitées par les parents dans le domaine scolaire et  
para-scolaire. Prête à soutenir leur action éducative, l'A.P.E.L.  
est depuis de longues années présente dans les disciplines les  
plus diverses : le sport ou quelques péris de famille excellent  
en animant des petits groupes sous la responsabilité des  
parents, les travaux manuels qui permettent à plusieurs  
mamans de partager leur savoir-faire, la catéchèse pour l'éveil à  
un caractère propre prioritaire.

Le rôle de l'association débordé bien entendu le cadre strict  
de l'école en participant activement à l'animation de notre cité.  
Soirées dominos, séances récréatives conduites par les enfants  
eux-mêmes ou parfois par des groupes réputés, les Compas  
gros de la joie par exemple. L'A.P.E.L. se tient aussi à  
l'écoute des propositions faites par les autres associations de  
Roscoff et a déjà répondu favorablement aux comités de  
jeunesses ou aux clubs sportifs pour l'élaboration de classes  
de neige, voyages en Angleterre ou activités diverses telles que  
la natation, la danse et la culture bretonne, etc.

L'A.P.E.L. a facilité bien entendu la mise à la disposition des  
locaux de l'école pour ceux qui ont souhaité leur utilisation.

Les réunions ouvertes aux débats les plus larges permettent  
à chaque fois d'approfondir en commun le sens de nos  
relations et l'objectif exclusif de l'éducation concrète et vécue.

Le Comité de notre association A.P.E.L. se compose de 24  
membres dont voici le Bureau :

- Mme DELEFORTRIE, Présidente.
- M. Yvon CABIOCH, Vice-Président, chargé des relations  
avec la presse.
- M. Jean-Claude COROLLER, Vice-Président.
- Mme Marie-Josée CORRE, Secrétaire.
- Mme MENER, Secrétaire-adjointe.
- M. Vincent CABIOCH, Trésorier.
- Mme Chantal DELONCA, Trésorière-adjointe.

### Cadeaux - Souvenirs



*L'Ange d'Or*  
Petite  
Maroquinerie  
Bijouterie fantaisie  
Parfumerie  
M. et Mme  
Dupeyron-Quéau  
13, rue Gambetta  
29211 ROSCOFF Tél. 69.72.11  
OUVERT TOUTE L'ANNEE

La meilleure adresse  
dans le prêt-à-porter  
femmes et enfants

**Madame CREFF**

6, rue du Colombier - St-Pol-de-Léon  
5% DE REMISE sur présentation de cette annonce

**"Virginie"**

**Madame DAGNAUD  
Nouveautés**

14, rue Gambetta - ROSCOFF  
Tél. 61.24.90

**"chiffons"**

LINGE DE MAISON et LINGERIE  
Peignoirs, Pyjamas femmes, hommes, enfants  
Trousseaux, Listes de mariage

Quai Charles-de-Gaulle

Parking du vieux port 29211 ROSCOFF  
Tél. (98) 61.22.55

## HORLOGERIE BIJOUTERIE



**A. Sparfel**

Des bijoux pour tous or et fantaisie  
Des montres (Seiko, Longines, Citizen, Casio...)  
Des idées de cadeaux

atelier de réparations horlogerie et bijouterie

2, place du Parvis/ST-POL-DE-LEON  
Tél. 69.03.91

## Six années d'action sociale

De mémoire de Roscoffite, il s'est toujours trouvé quelqu'un pour  
« faire du Social ». Souvenir personnel, M. TARDY/CL. retracé des  
chemins de fer, y consacrait beaucoup de son temps dans les années  
30 à 40. Ma défunte mère lui en savait gré.

D'autres l'ont fait et le font encore et cela est fort heureux.  
La Municipalité actuelle sous l'égide de Jean-Marie PAUGAM, en  
sentant bien la nécessité, avait dans son programme une sorte  
d'officialisation de la chose : une Commission des affaires sociales  
fut créée et mise en place en mars 1977.

Il restait à trouver un bénévoles. Mme DELEFORTRIE et votre  
serviteur acceptèrent la fonction.

Une permanence de 4 heures par semaine a lieu depuis à la Mairie  
(les mardi et vendredi de 10 à 12 heures).

Quel en est le bilan ?

167 interventions en 1977.  
233 interventions en 1978.  
402 interventions en 1979.  
707 interventions en 1980.  
899 interventions en 1981.  
nous en sommes à 1 100 au 1<sup>er</sup> décembre 1982.

Où nous arrêtons-nous ?

Bien sûr tous ces renseignements ne sont pas de la plus haute  
importance : cela va du simple renseignement (une adresse par  
exemple) à la question écrite, récemment posée par notre Député au  
Ministre de l'Agriculture, ceci nécessitant bien entendu un examen  
sérieux, des tentatives et les rencontres avec des personnes concernées.  
Bref... du temps !

Alors quel est le devenir de l'action sociale sur ROSCOFF ?

La progression du travail en montre bien l'intérêt.

L'Administration se complique jouruellement au grand dam des  
gens qui ne sortent pas forcément de Polytechnique mais qui passent  
leurs journées au travail.

Faudra-t-il un secrétaire dans chaque famille ?

Deux solutions me paraissent possibles :

### 1<sup>re</sup>) SIMPLIFIER LES CHOSES

Par exemple en réorganisant (et en diminuant le nombre) les  
Cassés de retraite complémentaire, il doit y en avoir une trentaine, de  
quel perdre son latin (pour ceux qui le possèdent).

Deuxième exemple : ne pas demander à un « Placener » de  
reconstituer sa carrière. Ceci étant chose absolument impossible.

Ce sont là parmi tant d'autres des problèmes extrêmement  
simples pour les technocrates qui nous sortent des textes à allure  
spoutoulante, à croire qu'ils sont payés à la ligne - je me charge  
souvent de leur dire que certaines personnes abandonnent leurs  
droits à cause des tracasseries qu'elles trouvent sur leur chemin.

### 2<sup>re</sup>) METTRE EN PLACE DANS CHAQUE MAIRIE UN SERVICE ADMINISTRATIF D'ACTION SOCIALE

Se serait sans aucun doute doubler, donc compliquer encore  
l'administration en place et déjà le personnel de la Mairie que ce rôle  
important chaque jour en renseignant les nombreuses personnes qui  
s'adressent à lui sur les sujets les plus divers.

Il semble donc que le bénévolat garde une place privilégiée dans  
l'action sociale, mais pour que sa parenté soit assurée il faudrait  
bien sûr éviter deux écueils :

le manque de qualité du service, et les bénévoles se doivent  
d'être compétents et d'accepter de poursuivre leur formation ;

l'accroissement inconsidéré des dossiers, et il revient aux  
utilisateurs d'être raisonnables en ne prenant pas des personnes qui  
donnent de leur temps pour des distributeurs automatiques  
d'informations largement répandues par ailleurs.

En aucun cas l'action sociale ne peut se substituer à la volonté et à  
la liberté des citoyens.

Vincent CREIGNOU

## Aide à domicile en milieu rural (A.D.M.R.)

Présidente : Mme Claudine AUSSILLOUX.

Bureau Aide Ménagère : Mme MOAL, responsable foyer ; Mme ROIGNANT, secrétaire ; Mme SAOUT Jeannette, trésorière.

Bureau Aide Familiale : Mme MARON Jeanne, responsable foyer ; Mme PERON Jeannine, secrétaire ; Mme CONO Christiane, trésorière.

Membres : Mmes TONNARD Anna, FONTENAS Gisèle, CAROFF Marie, CREIGNOU Jeanne, MORVAN Marie-Joseph, BELLEC Micheline.

Existant à ROSCOFF depuis de très nombreuses années, l'association d'aide à domicile en milieu rural semble ne pas être bien connue de la population roscovite, pourtant elle fut implantée dans notre cité voici près de 20 ans, par M. Jean-Pierre LALLOUET, agriculteur, premier président de l'association.

### Comité « Education sanitaire de Roscoff »

Composition et nombre de membres :

Président : LE DEROFF, délégué M.S.A.

Vice-présidente : Mme LE NERRANT, infirmière.

Secrétaire : M. CREIGNOU, correspondant local M.S.A.

Trésorier : M. ONNÉE

Détaché aux relations publiques : M. MORVAN, Maire-adjoint.

MEMBRES : Mme DANIELOU, délégué M.S.A., Mlle CREACH, infirmière, Mlle SIMON, infirmière, Mme CABIOCH, Kerguenec.

Activités :

Rôle de l'éducation sanitaire :

Faire de la prévention... (mieux vaut prévenir...)

L'éducation sanitaire est un programme d'actions visant à aider les gens à devenir responsables de leur santé.

Rôle de l'échelon local :

Choix du thème de la réunion, de la date, contrats avec l'animateur ou les animateurs (médecins, kinésithérapeute, diététicienne...) ; préparation matérielle, relation avec la M.S.A. pour fourniture de tracts, d'affiches de convocations, commande de films, sensibilisation de la population...

En quoi consiste l'A.D.M.R. ? Elle comprend 2 secteurs :  
- un secteur s'occupant uniquement des personnes âgées, c'est celui des aides-ménagères ;

- un secteur s'occupant quant à lui des familles ayant des enfants de moins de 14 ans, c'est celui de l'aide familiale.

L'association est employeur des aides-ménagères et familiales, sous la houlette de la fédération de l'A.D.M.R. qui pour notre département siège à PLABENNEC.

Les aides-ménagères sont recrutées sur place par l'association bien que ne possédant pas de formation particulière, elles peuvent, une fois employée par l'association, suivre des stages axés sur les problèmes spécifiques aux personnes âgées (diétique, petits soins, vieillissement, etc.) qui leur permettront de mieux s'adapter à leur travail, elles peuvent éviter ainsi le placement en maison de retraite de la personne âgée isolée en la reliant au monde extérieur.

Les aides-familiales quant à elles, ne peuvent être recrutées sur place, car après des études dans une école spécialisée, elles sont envoyées dans les associations qui demandent à employer une aide, par la fédération.

Les aides-familiales sont formées pour pouvoir répondre aux besoins des familles, des simples travaux ménagers aux problèmes de puériculture, etc. Elles doivent savoir s'adapter à chaque foyer dans lequel elles travaillent, un exemple permettra de mieux concrétiser le travail précis d'une aide-familiale, et les bénéfices que peut en retirer la collectivité.

Ex. : « Intervention d'une aide-familiale pour une grossesse à risques, mère de famille enceinte de 5 mois n'ayant l'autorisation de ne se lever que très peu, un enfant de 4 ans au foyer, la présence d'un bébé dans ce cas évite l'hospitalisation de la mère et le placement de l'enfant pendant le reste de la grossesse, ce qui permet pratiquement une économie de 62 % du coût de l'hospitalisation et du placement de l'enfant. » L'association de ROSCOFF emploie 6 aides-ménagères et une aide-familiale. De nombreuses personnes âgées et de nombreux foyers roscovites, ont pu bénéficier des prestations de l'association, y compris l'île de Batz où l'aide-familiale se rend régulièrement.

Il est important de se rendre compte que bien qu'ayant des responsabilités d'employeurs, l'association ne compte que des bénévoles, et que plus de personnes se sentent concernées en comptant participer à notre vie associative, plus celle-ci pourra prendre de l'essor et faire bénéficier d'autant plus la population roscovite.

C. AUSSILLOUX

## La caisse locale d'Assurances Mutuelles Agricoles de Roscoff

Fondée en 1942 avec pour président M. Jean-François CABIOCH de Kernaoguer, la Caisse locale a connu depuis cette date de nombreuses transformations qui lui ont permis de s'adapter sans retard aux mutations historiques nécessaires à la protection du monde agricole. En 47 avec Joseph KERVÉLEC, en 51 avec Louis SEITE et Joseph LE DEROFF, en 78 avec Yves CASTEL, la Caisse locale évoluait en augmentant considérablement le nombre de ses membres.

Aujourd'hui, 306 membres agriculteurs traditionnels et spécialistes, aides-familiaux ou salariés, entrepreneurs, dépositaires de légumes et retraités agissent en votant à l'assemblée générale en donnant son sens au mouvement mutualiste qui exclut tout intérêt commercial.

Les placements sont limités comme les ristournes, et les administrateurs bénévoles contribuent à la gestion de la caisse pour la seule récompense du service rendu aux sociétaires.

En 1983, le conseil d'administration, renouvelable par tiers, tous les 2 ans se compose ainsi :

Président : Yves CASTEL, Kerfissiec.

Vice-président : Olivier PRIGENT, Labor.

Trésorier : Jean-Louis LALLOUET, Kéravel.

Membres : Olivier SEITE Roscogoz ; Isidore KERVÉLEC Kermenjog ; François PRIGENT Penprat, François PRIGENT Penprat ; Anne-Marie PERROT Kerjstun ; Henn SEITE Kersulgen ; Pierre MARCHALAND Roscogoz.

et pour l'île de Batz : André SEITE Kersca ; François TANGUY Kersca.

Avec 2 commissaires aux comptes nommés par l'assemblée :

Louis POISSON rue Albert-de-Mun, Jean ABOMNES gérant du C.M.B.

Le Conseil nomme un secrétaire administratif pour succéder aux anciens Jean PERROT ; François CREACH et Jean ABOMNES :

Joseph SEITE de Kerguenec. Son rôle consiste à s'occuper du fonctionnement courant de la Caisse locale.

Avant pour vocation d'assurer l'ensemble des risques personnels et professionnels de tous ceux qui vivent en milieu rural : particuliers, artisans, commerçants, entreprises et collectivités locales, la S.A.M.D.A. de ROSCOFF regroupe aussi 225 sociétaires en dehors des agriculteurs.

En définitive, la Caisse locale d'Assurances Mutuelles Agricoles constitue un groupe qui met à la disposition du monde rural tous les services de l'assurance dans un système mutualiste basé sur une vie de groupe laissant la décision finale à la profession.



Caisse locale d'assurances mutuelles

## COMPTOIR COOPERATIF DES PECHEURS



Rue Amiral-Courbet  
Tél. 69.70.47  
ROSCOFF

## 8 à huit

L'EPICERIE D'AUJOURD'HUI

M. et Mme SCHOCK

18, rue Jules-Ferry

ROSCOFF

Tél. 61.26.59

## Boucherie du Port



M. et Mme Jégoudez

CHARCUTERIE - ROTISSERIE

Spécialités Maison - Vins et Produits fins  
Fromages à la coupe

29211 ROSCOFF - Tél. 69.70.30

## BOULANGERIE

Mme Charles

GUILLOU

44, rue Gambetta - ROSCOFF

Tél. 69.72.67

## ROS'COIFF

SALON DE COIFFURE

6, rue Jules-Ferry

98 61.23.76

## Bar de la Marine



Penn-ar-Valanec  
ROSCOFF

MAGNETOSCOPES... Yves GUIVARC'H - ST-POL

# LES ASSOCIATIONS

## Les Associations patriotiques

### Anciens combattants prisonniers de guerre

Année 1982

Pendant l'année 1982, la section locale des A.C.P.G. de ROSCOFF qui comprend 47 adhérents a eu une activité quelque peu accrue par rapport aux années précédentes.

En effet, la décision de faire du 8 mai, une journée nationale a donné, à notre association le moyen de se retrouver, ce jour, avec tous les anciens combattants, chose que nous ne faisons auparavant, seulement pour le 11 novembre.

Par ailleurs, pour cette année, et nous continuons de le faire, nous profitons de notre assemblée générale annuelle, qui se tient à St Nicolas, pour un déjeuner en commun avec nos nouveaux et nos adhérents et leurs épouses. Ce déjeuner en commun tenu le 21 Février 1982, a été plus que participatif et nous en avons refait un autre au mois d'octobre.

Ce qui fait que dans l'ensemble de l'année nous sommes désormais en contact, outre ces deux repas, le 8 mai, le 14 juillet et le 11 novembre.

Un déplacement en commun (sortie, promenade) est organisé chaque année avec les A.C.P.G. de ST-POL-DE-LEON.

Par ailleurs, les membres des A.C.P.G. savent que la section locale est là, pour le cas échéant, les aider et les renseigner.

#### COMPOSITION DU BUREAU :

Président : M. Yves STEPHAN  
Vice-président : M. Jean SEITE  
Secrétaire : M. Edmond PENNEMAN  
Trésorier : M. Joseph LE PERROT  
Porte-drapeau : M. Albert BERROU.

Y. STEPHAN

### U.F.A.C.

Envoyée à Paris, en 1917, créée à Lyon en 1919, l'Union Fédérale des anciens combattants et victimes de guerre constitue une des composantes de l'administration centrale du ministère des anciens combattants et dispose dans le pays d'offices départementaux avec de nombreuses associations comme celle de ROSCOFF devenue fonctionnelle le 13 mars 1955 grâce à la persévérance de pionniers comme les regretés ALAIN SEVERE et Victor LEVEQUE.

Sur les 56 adhésions enregistrées en 1956, l'effectif de la section roscoffaise est descendu à la suite de décès de la résistance, à moins d'une trentaine de fidèles, mais en raison sans doute de contraintes professionnelles familiales ou de l'âge la formation comprenant peu de membres actifs.

Les adhérents souhaitent annuellement et démocratiquement un Comité composé effectivement comme suit :

Président et secrétaire : Roger ADAM

Vice-président : André MARC

Trésorier : Marcel GUYOMARD

Porte-drapeau : Francis NEDELLEC

Membres du bureau : Jean PREMEL, Louis GILLET, Jean-Louis GUILLOMET et Henry DUBIE.

Chaque année au cours d'une assemblée générale, les participants donnent mandat à ceux en vue du maintien de la section et de la défense de leurs droits. En cas de besoin, les responsables se rapprochent de la fédération départementale ou nationale pour apporter le cas échéant aux ressortissants un soutien moral et une aide matérielle qui viendrait compléter ceux déjà institués par les pouvoirs publics.

Au cours des débats, les adhérents prennent connaissance de l'activité du bureau local, du bureau de l'arrondissement, des interventions des délégués du bureau

national et chacun peut suivant convictions, donner son avis, faire des propositions, insister sur des revendications légitimes, appuyer les vœux présentés par ses camarades et examiner le bilan financier contrôlé par le trésorier.

Le secrétaire reçoit les demandes de la carte du combattant, de la retraite, de consolidation d'invalidité ou de secours exceptionnels autres que Chèque cas de studio, les dossiers sont préparés et envoyés aux autorités compétentes.

En outre, l'activité du comité s'étend à l'extérieur par sa présence au congrès départemental, aux cérémonies commémoratives et patriotiques, à d'autres manifestations décidées par l'autorité municipale et apporte son soutien moral aux familles des anciens combattants décédés en participant aux obèques avec leur drapeau.

Pour faciliter son travail, le président-secrétaire tient à jour une documentation toujours en évolution, s'efforce de maintenir la bonne entente dans la section et d'entretenir des relations amicales avec la Municipalité.

A noter que la section roscoffaise de l'U.F.A.C. a la chance d'avoir un excellent président national en la personne de M. Gérard MORVAN, ancien directeur de lycée à MORLAIX et père de M. Michel MORVAN, maire-adjoint de ROSCOFF.

Le Président  
R. ADAM

### Union nationale des combattants

Cette section a été créée en 1920 par les rescapés de la guerre 14-18 de ROSCOFF. C'est Célestin SEITE et M. SALAUN avec bien sûr les participations d'autres « poilus » Roscoffais qui ont été les fondateurs de l'Union Nationale des Combattants de votre cité.

La section est composée aujourd'hui de 105 adhérents : 74 14-18 - 85 39/45 - 13 TOE qui ont une autorité de M. Victor GUYVARCH, Vincent CRAIGNOU, Vincent CASBIS, Joseph LE SAOUT et Joseph GUYVARCH, membres du bureau ont pour mission d'assurer pour le maintien des droits des anciens combattants et victimes des guerres.

Le travail au sein de cette association consiste à transmettre à l'autorité compétente les doléances des adhérents par l'intermédiaire du Président qui est membre de la commission départementale de l'U.N.C. à constituer les dossiers, de demandes de carte de combattant, de demandes de retraites du combattant, de demandes de réévaluation de pensions, de demandes de décorations (légion d'honneur, médaille militaire...).

L'U.N.C. organise avec les autres associations les fêtes commémoratives du 8 mai, du 11 novembre ainsi que la participation aux différents congrès. Elle participe de différentes manières à l'œuvre de bienfaisance de l'aide sociale par la demande de prêts ou d'aide aux plus nécessiteux, vente de billets de tombola, etc.

Ce est enfin prendre aux obèques des camarades décédés et assiste leur famille en deuil.

La section U.N.C. de ROSCOFF est une association d'Anciens Combattants - C'est un rassemblement de personnes dont l'objectif commun est de mettre leur bonne volonté, leur dévouement au service d'une noble cause, au service de ceux qui ont parfois tout donné pour que nous puissions vivre libres.

On ne s'y associe pas pour s'enrichir financièrement, la c'est de richesse morale qu'il s'agit, elle a aussi sa valeur. Les adhérents sont des militants selon leurs possibilités et leurs compétences - ils sont présents autour des responsables, ils font connaître notre existence, ce que nous faisons pour la collectivité depuis longtemps déjà.

Actuellement les puissants sont toujours mieux écoutés, le nombre compte beaucoup, il impressionne, il impose. Un défilé ou une revendication effectuée par un groupe fortement constitué sera l'objet de sollicitude des autorités. C'est pourquoi nous proposons aux anciens combattants Roscoffais qui ne sont pas encore inscrits à une association de venir nous rejoindre afin que tous unis, nous poursuivions l'œuvre entreprise par nos anciens.

Victor GUYVARCH  
Président U.N.C. ROSCOFF

### Section U.N.C.A.F.N.

La section U.N.C.A.F.N. (Union Nationale des Combattants en Afrique du Nord) a été créée en 1969.

Président : Célestin SEITE

Vice-présidents : Jean PRIGENT, Pol LE BIHAN, François GUYVARCH

Secrétaire : Jacques GUYVARCH

Secrétaire-adjoint : Jean GUEGUEN

Trésorier : Alain JEZEQUEL

Trésorier-adjoint : Paul COUSQUER

Membres du bureau : Jean-Claude DIROU, Marcel BRIAND, Paul MARCHA-LAND

Porte-drapeau : Jean-Paul PICHON

La section compte 106 adhérents. Le but de la section est la défense des droits des combattants, des veuves et des orphelins des conflits d'Afrique du Nord.

La section U.N.C.A.F.N. organise chaque année diverses manifestations tels concours de dominos, de pétanque et un tournoi de football.

La section participe activement aux cérémonies patriotiques qui maintiennent le souvenir des victimes civiles et militaires de toutes les guerres.

Célestin SEITE

### Amicale des Anciens Marins de Roscoff

#### 1) COMPOSITION DU COMITE :

Président : GUYOMARD Marcel

Vice-président : PERON Pierre

Secrétaire : CRAIGNOU Vincent

Trésoriers : LABAT Annick, MEAR François.

#### 2) NOMBRE D'ADHERENTS : 65

3) ACTIVITES : Notre amicale a été fondée en 1973.

BUT : Reunir les anciens marins de ROSCOFF et de ses environs (créer une grande famille unie).

Fournir une aide morale aux adhérents en difficultés, notamment :

Visites aux malades hospitalisés. Aide morale aux veuves, veufs et à toute personne isolée.

Renseignier et constituer les dossiers concernant les retraités (pensions reversibles).

Répondre aux notes et circulaires.

Guider et orienter les jeunes désirant effectuer leur service militaire ou faire carrière dans la Marine.

Participer aux cérémonies patriotiques de ROSCOFF.

Emettre des vœux afin d'améliorer le sort des plus désavantagés.

Organiser quelques sorties annuelles.

En conclusion, rendre visite à tous selon notre devise

« UNIS COMME A BORD »

Marcel GUYOMARD



L'amicale des anciens marins de Roscoff, lors d'une sortie annuelle.

### RESTAURANT

## "Le Chouchen"

LE RHUN - ROSCOFF

Route de Saint-Pol par le Car Ferry

Tél. 61.25.76

OUVERT TOUTE L'ANNEE



### GARAGE

J.-J. SCOUARNEC

VENTE - REPARATION - TOUTES MARQUES  
TOLERIE - PEINTURE

RUE J. BARRA / 29211 ROSCOFF / TEL. 61.23.05



### Jean-François SEITE

Paysagiste

Entretien Jardins

ROSCOFF

Roscogoz Tél. 69.73.48

### TRANSPORTS DILASSER ROSCOFF

LABER - 29211 ROSCOFF

Tél. (98) 69.70.25 et 69.75.23

Service régulier

BREST - MORLAIX - PARIS

### Pension de Kérioual

Madame Alain SIMON

L'Aber - 29211 ROSCOFF

(Près du casino Hélios Marin)

MENU A PARTIR DE 40 F (Vin et café compris)

Téléphone (98) 69.71.03

## François BRANELLEC

6, rue Croix-au-Lin  
ST-POL-DE-LEON

Le spécialiste du très beau vêtement  
pour Dames et Messieurs

Tél. 69.18.46



Les  
Chardons Bleus  
29211 ROSCOFF

Propriétaire : Madame DARDE

RESIDENCE\*\*NN HOTEL\*\*NN-RESTAURANT  
Rue des Johnnies Rue Amiral-Réveillère  
Tél. 69.74.85 et 69.75.05 Tél. 69.72.03



Stéphan

"Prêt à porter"

B.P. 81 / 29250 SAINT-POL-DE-LEON

le  
block-haus



bar \* restaurant \* snack  
\* piste dansante \*

Ste-Barbe / Tél. 69.71.23 / ROSCOFF

## Agence "ROSKO"

MM. G. CREACH et CHEVALIER - ROIGNANT

60, RUE  
ALBERT DE MUN



TÉLÉPHONE  
(98) 69.70.03

29211 ROSCOFF

Locations Meublées  
pour séjours de vacances et de cures

Villas, Appartements et Studios vides, à l'année  
transactions immobilières



Bijouterie LE FLEM  
Fiançailles, Mariages,  
Cadeaux  
Au pied du Kreisker...

HORLOGERIE - Briquets - Orfèvrerie  
JAZ - CITIZEN - VEDETTE

St-Pol-de-Leon 11, rue Verdere



Pâtisserie  
Marie-Stuart

Salon de Thé  
Coupe de glaces maison  
14, rue Amiral-Réveillère  
Tél. 69.71.89

Les  
Korrigans  
CREPERIE

31, rue Amiral-Courbet  
29211 ROSCOFF  
Tél. 61.22.15

OUVERT TOUTE L'ANNEE



## Animation et Culture

### Office de tourisme de Roscoff (situation 82)

#### COMPOSITION DU COMITÉ :

— A la permanence - accueil : Mme ROHOU  
Comité Directeur :  
Président : M. Jean-Claude HELOU  
Vice-présidents : M. MARC CATTOIS, MM. RONCHAIN,  
PRIGENT.  
Secrétaire : M. PRIGENT  
Trésorier : M. DE KERDEL  
Délégué de la Municipalité : M. Michel MORVAN, Mlle  
QUEMENER.

— Membres du Bureau : Mme BRIEL, Mme LE MINOUX,  
Mlle QUEMENER, Mme BROCAL, Mme CADIOU, M. DU-  
CHESNE, légalement à l'accueil, MM. PERSON, BAUDY,  
NICOLAS, MARC, ROLLAND, DUPEYRON, MARREC.

### Le comité d'animation

Equipe dynamique dont le seul souhait est d'apporter de la  
distraction aux Roscovites et à leurs visiteurs.

Elle est composée de 34 personnes et bénéficie ponctuelle-  
ment du concours de nombreux bénévoles séduits par « l'esprit  
d'équipe » qui y règne.

Président d'honneur : Jean-Marie PAUGAM

Présidente : Lina CATTOIS

Vice-présidents : Daniel GOURVES, Jean-François CREI-  
GNOU, François TONNARD

Secrétaire : Michèle RONCHAIN

Secrétaire-adjoint : Charles GERMAIN

Trésorière : Jacqueline GERMAIN

Trésorier-adjoint : Bernard JACOB

RELATIONS PUBLIQUES : Michel MORVAN

COORDINATION AVEC L'OT : Bernard DUCHESNE et le  
président de l'OT : Jean-Claude HELOU

RELATION AVEC LA MUNICIPALITÉ : Michel MOR-  
VAN, Claude JACOB, Charles GILLET

MEMBRES : Gilbert CORRE, Patrice CORRE, Marie-  
Françoise CREIGNOU, Gaby DULAC, Alette GODEAU, Fran-  
çoise GOURVES, Suzanne GUEGUEN, Jean GUEZENNEC, Hervé  
GUILLON, Marie-Jo JACOB, Yvette JAUEN, Alain JEZEQUEL,  
Jacques MESMEUR, Paul NEDDLEC, Michel ROHOU, Jacques  
SAILLOUR, Anna TONNARD, Patrice TONNARD, Marguerite  
URIEN.



Un comité bien étoffé

## A.R.P.O.R.

ASSOCIATION POUR LA RESTAURATION ET LA PROMOTION  
DE L'ORGUE DE ROSCOFF

— Téléphone : aux heures et aux jours non ouvrables :  
61.20.21

— Composition du conseil d'administration :

\* Présidents d'honneur : M. l'Abbé ROLLAND, M. Jean-  
Marie PAUGAM

\* Président : M. G. GOURVENNEC

\* Vice-président : M. René CADIOU

\* Secrétaire : M. Joseph URIEN chargé des réalisations  
techniques.

\* Secrétaire-adjoint trésorier : M. J.-L. CORNIC

\* Membres chargés des relations avec la paroisse :  
Mme BAGOT, MM. CORNIC et GOURVENNEC

\* Membres chargés des relations avec la Municipa-  
lité : Mme Marie QUEMENER, MM. Pierre PERSON et Claude  
JACOB

\* Membre responsable de la coordination et de  
l'organisation des concerts : M. Paul MARREC

— Moyens d'action : adhésion individuelle, dons ou legs  
divers, concerts ou spectacles.

### L'association Moeuz-Rosko

« MOUEZ ROSKO » est un groupe choral purement local qui  
a la volonté de promouvoir le chant choral, le folklore local et  
les vieux chants de marins.

#### Le Conseil d'administration

Président : M. CABIOCH Michel, Toulguin, Roscoff.

Vice-président : M. CABIOCH Jacques, Pors-Elenec,  
Roscoff.

Secrétaire : Mme CABIOCH Jacqueline, Les Deux-  
Roches, Roscoff.

Trésorier : M. PERES Joseph, Le Rhun, Roscoff,  
M. LE GUERN Paul, Les Moguerou, Roscoff, Mlle CREACH  
Maryjo, rue Amiral-Courbet, Roscoff, Mlle GUYADER Monique,  
rue Amiral-Réveillère, Roscoff, M. BELLEC Louis, Cité des  
Capucins, Roscoff, M. PRIGENT Francis, Penprat, Roscoff.



### Musique « La Saint-Politaine »

Seule musique cantonale, la St-Politaine fait partie intégrante  
de la vie Roscovite.

#### COMPOSITION DU BUREAU :

Président d'honneur : M. Louis MARC

**Président :** M. Guillaume HERRY  
**Vice-présidents :** MM. Roger LE FLOCH, Emile PICART  
**Secrétaire :** M. Gérard RICHARD  
**Adjoint :** M. Dominique QUERE  
**Treasorier :** M. Olivier QUERE  
**Adjoint :** M. Roger HAMON  
**Chef de musique :** M. Joseph LESPAGNOL

**NOMBRE DE MUSICIENS :** 40 exécutants.

#### ACTIVITES :

- a) animation de toutes les fêtes locales
- b) manifestations patriotiques
- c) kermesses
- d) carnavales
- e) concerts à travers toutes les manifestations régionales
- f) concerts et auditions à la maison de retraite de Kersaudy - au Centre Hélio-Marin de Perhandy
- g) déplacements à Genève, Auxerre, Lannion, Guerlesquin, St-Brieuc, Landerneau, Pont-l'Abbé



## Cercle celtique Bleuniadur-Nevez

(Centre d'initiation et de promotion de l'art populaire en Haut-Léon).

Le groupe s'est implanté à Roscoff au début de 1982. Le siège social se trouve désormais à la mairie.

#### Conseil d'administration :

**Président :** Yves-Roland PALUD de Saint-Vougay  
**Vice-président :** Yves CORRE de Roscoff  
**Secrétaire :** Anne-Marie ROUSSEAU de St-Pol  
**Secrétaire-adjoint :** Yvan LE FOLL Henric  
**Treasorier :** Roland ROHOUD, St-Martin-des-Champs  
**Treasorier-adjoint :** Marie-Thérèse MOUSTER, Roscoff  
**Membres :** Yvon SALOU Plouven, Alain SALOU St-Pol, Yann FLOUGOUIM Plouescat

Le cercle comporte de nombreux responsables chacun affecté à un rôle bien défini que se soit au niveau de la danse, des costumes, des enfants, des relations diverses, de la publicité, de la technique, de l'étude, etc.

C'est un programme ambitieux que le groupe s'est fixé pour 1983, il se consacre en effet à la mise sur pied d'un spectacle de trois heures, avec lequel il représentera les couleurs de Roscoff au championnat d'Europe d'amateurs les 5, 6, 7 août prochain à Vienne en Autriche. Or cette entreprise demande des dispositions financières importantes, pour cela le cercle a lancé une campagne de sensibilisation.

Le groupe émettra le mois prochain (janvier) des brochures, à quelques centaines d'exemplaires, s'adressant aux responsables de comités de fêtes, d'amicales, d'écoles, etc., afin de mieux se faire connaître et d'exposer son programme

d'animation, mis au point pour les associations qui désiraient en bénéficier. L'animation sur le plan local est aussi une des ambitions du groupe qui, comme l'an passé, apportera son concours, en collaboration avec les autres associations roscoffoises, à la mise sur pied du Festival des Korignans.

Le président  
Y. PALUD

## Le Ciné-Club St-Pol Roscoff

Fondé voilà près de 30 ans, par M. MANACH, le ciné-club reste toujours aussi vivant, malgré la concurrence facile de la télévision. Nous pouvons regretter l'époque où nous faisions plusieurs séances par semaine, dans le canton ! C'est grâce au dévouement des membres des différents bureaux, à l'aide du regrette D' FICHEZ et avec pourtant des moyens financiers modestes que le ciné-club a toujours réussi à présenter des films variés et d'excellente qualité du cinéma non commercial international.

Le ciné-club fonctionne tel qu'il est prévu dans les textes « seuls peuvent se prévaloir du titre de ciné-club, ceux qui organisent régulièrement des séances comportant des présentations et débats sur les films projetés ». En effet, à chaque séance les films sont présentés, analysés, discutés.

Depuis de nombreuses années, la projection a lieu dans des conditions excellentes, tant du point de vue de l'image que du son.

L'animation a lieu toute l'année, le mardi à 21 heures à l'auditorium de la Station Biologique, avec un film le dernier mardi de chaque mois pendant l'hiver, et un film par semaine du printemps à la fin de l'été.

Néanmoins pas passifs devant les images que vous distillent les médias, venez apprendre à aimer le cinéma au ciné-club.

M. MOREAU

#### COMPOSITION DU BUREAU 82/83 :

**Président :** A. MOAT  
**Vice-président :** M. PIRIOU  
**Secrétaire-trésorier :** M. LE GUELLEC

**Opérateurs et chargés des relations extérieures :**  
M. MOREAU, F. GENTIL.

## Club du troisième âge

L'Association dite « Amicale du 3<sup>e</sup> Age de Roscoff » a été fondée le 20 avril 1974.

Elle a pour objet de grouper et d'unir par des liens d'amitié les personnes de plus de 60 ans, demeurant à Roscoff, ou y séjournant ; de rompre leur isolement pour se distraire en commun.



Après-midi de détente au Foyer Municipal

Le Club, ouvert à tous, sans aucune espèce d'exclusivité, est l'œuvre d'une équipe amicale, pleine de bonne volonté, qui veut aider les personnes d'un certain âge à passer chaque semaine, de bons moments ensemble.

L'égalité la plus complète est de règle entre ses membres.

Pour concourir à l'accueil, à l'ambiance, à l'animation, aux services... et à la gestion, l'Association est administrée par un Conseil, composé de membres élus en scrutin secret ; ce conseil choisit parmi ses membres, toujours au scrutin secret - un bureau qui actuellement (et depuis septembre 1982) a la composition suivante :

**Président :** M. SIMON Joseph

**Vice-présidents :** M. LE SAOUT Joseph, Mme BRULE Marie-Thérèse

**Secrétaires :** Mme GOURLET Anna, Mme GERMAIN Jacqueline

**Treasoriers :** Mme MOAL France, M. GOURLET Joseph

**Membres :** Mme OLLIVIER Jeanne, Mme CADIOU Jeanne

**Membres cooptés :** M. PREMEL Jean, Mme LE FROUT Alphonse, Mme TANGUY Marie, Mme GRALL Anna, M. CREACH Francois, M. GERMAIN Fernand.

Les rencontres ont lieu, pour l'instant faute de mieux, à la salle municipale, rue Bizieux, tous les mercredis après-midi, de 14 h à 18 h.

Le problème d'un autre local - plus vaste, avec cour - est primordial ; il permettrait d'accroître les réunions, de diversifier et d'amplifier les activités (boules, pétanque, palet... notamment).

Les différentes activités sont entrecoupées d'un goûter à 16 h (gâteau, café, thé ou verre de vin).

Ces activités attractives et de loisirs revêtent divers aspects

— à caractère récréatif : jeux traditionnels (dominos, cartes (belote)...) et autres passe-temps à réflexion (scrabble etc...) pourquoi pas échecs ou bridge !);

— à caractère artisanal : création d'objets décoratifs ou utilitaires (panier parfumé, lampe de chevet, étui à lunettes...), confection de colliers, de sacs à ficelle... réalisation de broderies, tricot, coussins... peinture, reliure...

— à caractère socio-culturel : causeries, séances de diapositives, d'informations-discussions, commentaires de lecture..., expositions, voyages, visites de sites.

Une « sortie-promenade-repas » à lieu, chaque année, au printemps ou (et) en automne ; cela dépendra des ressources du club et du nombre d'adhérents.

En fin d'année, à lieu de goûter traditionnel offert par le club, avec tirage au sort de petits cadeaux-surprises, apportés par chacun et chacun des adhérents.

1982 aura été marqué par un goûter supplémentaire de qualité offert et animé gracieusement par un établissement bancaire local.

Les inscriptions pour 1983 se feront dès le mercredi 5 janvier. La cotisation a été fixée à 30 F par personne.

Le club ne vise pas à diriger des personnes âgées, mais à ranimer au contraire leurs capacités d'action et de création... Pour accueillir, écouter, distraire et aider, il n'y aura jamais trop de personnes.

**EFFECTIF ACTUEL :** 138 adhérents.

**PREVISIONS 1983 :** 162 adhérents.

J. SIMON

## L'Association « Vivre au Centre Hélio-Marin »

Vous connaissez bien le Centre Hélio-Marin ?

Vous avez été soigné au Centre Hélio-Marin ?

Vous avez un enfant ou un ami au Centre Hélio-Marin ?

Vous vous sentez concernés par les enfants soignés au Centre Hélio-Marin ?

L'Association « Vivre au Centre Hélio-Marin de Roscoff » vient d'être créée à l'initiative de quelques personnes du Centre Hélio-Marin et de l'extérieur.

Elle se propose de regrouper vos idées, votre aide matérielle éventuelle pour améliorer la vie des enfants, des adolescents et de leur famille pendant leur séjour au Centre Hélio-Marin :

- Accueil
- Activités
- Loisirs
- Ouverture sur l'extérieur...

VOUS êtes intéressés : prenez contact avec nous.

**MEMBRES :** M. René GRALL Santez, M. François GUIVARCH Santez, Mme Brigitte MENER Roscoff, M. André TANGUY Roscoff.

**MEMBRES de droit :** M. Pierre ROUSSEAU Roscoff, M. le Docteur Jean GUIVARCH Roscoff + le représentant de la municipalité de Roscoff.

#### MEMBRES du Conseil d'Administration :

**Président :** M. Bertrand de KERDREL Roscoff

**Vice-président :** Mlle Jeanne PERES Rumengol

**Treasorier :** M. Hervé CHAPALAIN Roscoff

**Treasorier-adjoint :** Mme Annick GILLET Roscoff

**Secrétaire :** M. René ROUE Santez.

## Un moyen de contact : la C.B.

L'Association Radio du Léon (sigle A.R.D.L.) créée il y a 2 ans a pour but de promouvoir la Citizen Band (C.B.) et de mieux faire connaître au public les aspects positifs de ce mode de communication.

Elle regroupe une trentaine de membres sur les communes de Roscoff, Cleder, Plouescat, Plougassnou, Plouven, Taule, Mespaul, Sibir, St-Pol-de-Léon, Santez, Carantec. De plus, elle participe en collaboration avec d'autres organismes ou associations à des opérations d'entraide grâce à ses véhicules équipés d'émetteurs récepteurs radio.

L'année 1982 a permis à l'A.R.D.L. de s'occuper de la confection d'un char pour le carnaval de St-Pol avec comme récompense une coupe, de collaborer à 2 courses cyclistes sur St-Pol, et une à Roscoff et d'organiser la fête de la Bière durant 3 jours à Roscoff.

L'A.R.D.L. se tient donc à la disposition de ceux qui auraient besoin de ses services ou d'une assistance radio lors de manifestations diverses sportives et culturelles.

Au-delà de la C.B. loisir, on trouve dans le programme Entraide, Disponibilité, et Solidarité.

Les réunions ont lieu tous les vendredis à partir de 20 h 30 au Château de Keraudren et pour l'électronique le mardi à 20 h.

Pour toutes personnes intéressées : A.R.D.L. - Tél. 69.71.89 - B.P. 13 - CLEDER 29221.

## « Culture et Bibliothèques pour tous »

L'Union Nationale « Culture et Bibliothèques pour tous », fondée en 1934, se présente comme le seul réseau national privé de lecture publique animé par des bénévoles.

L'association comporte : prêts de livres, animations autour des livres, mais aussi, prêts de disques, de cassettes, de ludothèque. À Roscoff, le local était jusqu'à présent trop petit pour envisager autre chose que le Service Bibliothèque.

L'achat des livres est fait par l'équipe de Brest, qui a un comité de lecture se réunissant deux fois par mois. Chaque bibliothèque adresse chaque mois au Centre départemental les titres des livres qu'elle désire avoir. Presque chaque mois, un apport de livres nous est ainsi fait.

Nos 25 bibliothèques du Nord-Finistère ont jusqu'à présent prêté 92 781 livres durant l'année 81, dont 56 400 romans, 11 073 livres classés, 25 518 classeurs, une Roscoff pour sa part, durant les six mois de la saison de cures, a prêté 5 565 livres.

L'Association ne dépend d'aucun mouvement politique ou confessionnel.

« La Culture ne s'hérite pas, elle se conquiert », disait André MALRAUX, et toute l'ambition de l'Association Culture et Bibliothèques pour tous se trouve ainsi définie : mettre la culture à la portée de tous, par le livre. Être une réponse aux besoins des personnes de tous âges.

— par un accès,  
— par une œuvre, libre de tout jugement,  
— sans distinction d'âge, de milieu social, religieux, professionnel, de culture ou de formation, être un lien entre le livre et l'actualité.

Vous trouverez ainsi dans notre bibliothèque de Roscoff des livres de différentes sortes : les « Classes », c'est-à-dire les livres sur l'histoire, les sciences, la littérature, les voyages, les arts, la religion. Des biographies, très nombreuses, mais aussi les romans de détente, la plupart des prix littéraires, les romans policiers, ou de science-fiction. Les enfants, bien sûr, ne sont pas oubliés. Ils trouveront romans, albums, contes et bandes dessinées.

Nous projetons de créer un rayon documentation pour les jeunes scolaires, maintenant que notre local s'est agrandi, grâce à l'obligance de M. ROLAND recteur de Roscoff. La surface se trouve ainsi presque doublée. (Venez le voir !)

Une revue mensuelle « Les Notes Bibliographiques », que tout lecteur peut consulter, nous donne chaque mois 200 analyses de livres et diverses informations de l'Union Nationale.

Voici les responsables de l'équipe de Roscoff.

Mme ONNEE, Mme OULHEN, Mme BRULE, Mme GUEGUEN, Mlle André PAUGAM, Mlle Annie PAPPIN.

L'Association « Culture et Bibliothèques pour tous » de Roscoff a été créée par Mlle LE JEUNE-PAQUET, qui est notre présidente.

Le Commandant ONNEE n'accepte aucun titre en dehors de celui d'ami de la Bibliothèque, mais sans lui notre local ne se serait pas agrandi, et nous n'aurions pas ces magnifiques rétrospectives et cahiers de statistiques en plume de roide. C'est lui également qui mène la campagne publicitaire et surtout, il nous apporte son appui et son dynamisme.

Permettez-nous de rappeler les heures d'ouverture de la bibliothèque pendant l'hiver :

Chaque mercredi de 14 h 30 à 18 h 30.  
Chaque samedi de 10 h 30 à midi.  
Chaque dimanche de 10 h à 11 h.

À partir du mois d'avril, les jours d'ouverture sont plus nombreux et durant les trois jours de juillet, nous nous faisons appel à deux bibliothécaires de l'extérieur : Mme AVEZOU et Mlle BILLOTTET, qui ouvrent chaque jour. (Ces deux bibliothécaires sont également bénévoles, logées aux frais de la bibliothèque de Roscoff).

Chers amis lecteurs, nous vous attendons, avec le sourire habituel, pour vous faire les honneurs de notre bibliothèque agrandie !

Amicalement.

Une responsable

## Amicale Laïque

COMPOSITION DU BUREAU :

Président : CREIGNOU Jean-Pierre  
Vice-président : OLLIVIER Jeanne, FONTENAS Michel  
Trésorier : FICHAUT Gisèle  
Trésorière-adjointe : BERTHEVAS Danièle  
Secrétaire : LE BARS René  
adés par 26 membres actifs

L'Amicale Laïque de Roscoff, association des anciens élèves et amis de l'école publique, est une des plus vieilles associations de bénévoles dans la commune.

Elle a été créée aux environs de 1928-1929. Depuis, son objectif principal a été et reste la défense de l'école publique. Dans ses premières années, il s'agissait en fait, pour l'Amicale Laïque, d'assurer la survie de cette école que beaucoup considéraient comme « l'École du Diable ». Nous gardons en mémoire le souvenir de cette période difficile et nous saluons le courage des premiers amicalistes grâce à qui l'école publique a pu non seulement survivre mais prospérer.

Des années 1930 à 1946, les élèves n'étaient pas riches en moyenne et l'Amicale offrait, à Noël, aux plus défavorisés une paire de sabots ou de chaussons. Pourtant les seules sources financières étaient une tombola et des séances théâtrales, puis tard les bals masqués, etc. enfin, plus près de nous, les kermesses.

Depuis les choses se sont améliorées et il est loin le temps où l'on risquait « l'excommunication » pour s'être rendu au cinéma là-bas de Roscoff « Le Sans-souci ». Pourtant, si pour l'Amicale comme pour nous sommes aujourd'hui, des temps sont d'or, nous ne devons pas oublier la gratuité de toutes les activités de l'école afin que chaque élève puisse en bénéficier et s'éveiller à la vie.

C'est pourquoi l'Amicale paye tous les déplacements en car pour les rencontres sportives U.S.E.P., les trajets « piscine » et toutes les sorties que nous pouvons faire au cours de l'année. Notre association finance aussi la bibliothèque scolaire et complète la subvention municipale pour l'arbre de Noël.

Nous avons été les premiers à donner réalité au jumelage Roscoff-Grand Torrington, en accueillant des 1975 les jeunes collègues anglais et leur professeur M. PEACOCK, préparant en échange le voyage de nos C.M. 1 et C.M. 2 vers le DEVON. Nous étions encore à l'initiative des premiers départs en classes de neige, activité passée maintenant dans les mœurs. Enfin, le dynamisme de notre Amicale se manifeste encore par la création en 1977-78 de l'activité-voile à l'école publique, renouvelable chaque année, dans le cadre du tiers-temps pédagogique sous l'autorité de l'Inspection-académique et des Services de la jeunesse et des sports grâce au concours de l'école de voile, de la S.N.S.M. et de la municipalité.

L'Amicale Laïque, dont le bureau concrétise les projets exprimés par les assemblées générales, permet aussi à ses adhérents de se retrouver entre amis, sans pour cela concurrencer les autres associations roscoffaises — patinoire, cyclo-tourisme, ping-pong, etc.

Et le vœu de son président, porte-parole des adhérents est que les relations devenues cordiales au fil des ans, avec la municipalité et la population le soient encore plus.

Et puisque c'est aux adultes de préparer l'avenir, souhaitons vivement que le complexe scolaire public enfin se réalise, au plus vite.

Meilleurs vœux à tous !

Le Président  
J.-P. CREIGNOU



Lors d'une séance théâtrale

## Le patronage Ste-Barbe

Pendant des années, le patronage Ste-Barbe a exercé une activité intense et variée.

Le départ du dernier vicaire, la difficulté de trouver des « cadres » jeunes et adultes, le passage du sport de compétition sur le plan communal, voire intercommunal (Patroist Rosko et basket-club Léonard), l'installation de la semaine continue au Kreisker à St-Eursule, l'évolution, enfin, de la mentalité de beaucoup de jeunes, repugnant à un encadrement adulte trop marqué — tout cela a fait que les activités du Patronage se sont considérablement réduites.

Qu'en est-il des locaux ? Chacun sait qu'actuellement la salle de basket-ball construite par M. ROUDAUT est utilisée à plein temps et — gratuitement par le B.C.I. Éventuellement, elle accueille aussi certaines manifestations étrangères aux activités du Patronage.

Les locaux de la Maï-on du Patronage, depuis l'installation des services municipaux dans la nouvelle mairie, sont régulièrement utilisés par les équipes de catéchistes et aussi par diverses réunions de type éducatif.

La salle de cinéma, elle, « travaille » de juin à septembre, prise en charge par une équipe fournie par Landerneau, faite de trouver sur place le ou les opérateurs (ou opératrices ?) qui pourraient y assurer un service régulier... ce qui, entre parenthèses, serait bien plus profitable à la caisse du Patronage.

Au-dessus de la salle de cinéma la section ping-pong continue ses activités, grâce à l'infatigable dévouement de quelques adultes. Constatons qu'il s'agit là de l'unique survivante — bien vivante, dire merci, des anciennes sections sportives du Patronage...

Bref, disons que, pour le moment, le Patronage, sans être mort ni même en liturgie, passe par une période d'activité réduite...

S'agit-il d'un état évolutif et si oui, où mène-t-il ?

En réponse à une telle interrogation, on peut commencer par dire qu'à une époque où tout d'enfants et aussi d'adolescents sont laissés à eux-mêmes, tant sur le plan éducatif que sur celui des loisirs (les deux, d'ailleurs, ne sont-ils pas liés ?), la Communauté chrétienne de Roscoff, possédant dans ce Patronage un instrument qui ne saurait être négligé, encore moins aliéné : bien plutôt réactif et, pour commencer, réposé.

Divers projets pourraient être étudiés et entrepris, pourvu que des chrétiens et chrétiennes de bonne volonté, jeunes et adultes, acceptent d'y consacrer une part de leurs propres loisirs.

Citons donc, sans prétendre en faire une liste complète, les projets suivants :

Patronage du mercredi après-midi, destiné aux enfants du primaire et de 6<sup>e</sup> - 5<sup>e</sup> (ateliers, jeux de cours... pourvu qu'on se décide à rendre la cour du patronage, abusivement transformée en parking, à sa destination normale, grands jeux, etc.)

Clubs de photo, diapo, multimédia etc. pour adolescents.

Réactivation des activités théâtrales d'antan, pour la préparation d'une séance annuelle (pièces de théâtre, variétés, etc.).

Et sans doute, en cherchant bien, trouverait-on encore de quoi faire...

Qu'on y pense, qu'on en parle et que toutes les bonnes volontés se rejoignent !

**Hôtel Le Brittany**  
**\*\*\*NN**  
 Restaurant  
 Ar Mener

Tannou  
 Bar  
 Pizzeria

Tél. 69.70.78  
 Bd Ste-Barbe - 29211 ROSCOFF  
 Télex  
 HOTBRIT 940933

## Location de voitures - rent a car

**bollore**  
location de voitures

|                                |               |
|--------------------------------|---------------|
| 29211 ROSCOFF Gare Maritime    | (98) 69.73.81 |
| 29210 MORLAIX 25, place Cornic | (98) 88.46.86 |

**LA RIBOTE**  
 22, rue Brizeux  
 29211 ROSCOFF  
 Tél. 69.71.79  
 Salades, Paella,  
 Couscous, crêpes, etc.  
 OUVERT TOUTE L'ANNEE

**SEJOURS EN ANGLETERRE**  
 Forfaits spéciaux proposés par

Brochure détaillée sur simple demande

Bon à retourner à Brittany Ferries - Gare Maritime - 29211 Roscoff.  
 Nom :  
 Adresse :

21

Duant aux autres, seniors et juniors, ils s'entraînent les mercredi et vendredi soir en prévision des différentes rencontres.

Ea effet le club ne compte pas moins de 5 équipes en championnat réparties comme suit avec leur responsable respectif :

D1 - Michel PRIGENT  
D3 - Jo CORRE (Trésorier)  
D4 - Henri CRIGOU  
Cadets - René MORVAN  
Minimes - Jean-Pol PICHON

15 de cas joueurs participent également aux championnats individuels et peuvent être amenés à faire de longs déplacements (Rennes, Laval, Le Mans).

Jo JACOB

## Tennis-club de Roscoff

Président - M. PERON Jean  
Trésorier - M. SANSACU Christian  
Secrétaire - M. QUERE Guy  
Licenciés - 79

1 équipe adultes opèrent dans le championnat de Bretagne (Départementale 3).

## Paotred Rosko

Club de football fondé il y a une douzaine d'années.

Composition du bureau :

Président d'honneur - Jean JACOB

Président - Gérard MARTIN

Vice-Présidents - Isidore KERVELLEC, Michel MAZEAS, Victor GUYVARCH

Secrétaire - Jean-Paul COZ

Secrétaire-Adjoint - Paul COZ

Trésorier - Jean-Jacques OUEAU

Troisiers-Adjoints - Patrick GUYVARCH, Michel MEVEL

Equipes engagées en championnat :

1 Equipe A - Promotion d'honneur, Groupe D  
1 Equipe B - Promotion de 1<sup>re</sup> division, Groupe F  
1 Equipe Juniors - Promotion Groupe A  
1 Equipe Vétérans - Secteur Morlaix

Pour former ces équipes l'entraîneur Michel RANNOU dispose des effectifs suivants :

Seniors - 30 licenciés  
Juniors - 15 licenciés  
Vétérans - 15 licenciés

Une innovation cette année la création d'une équipe vétérans qui joue le vendredi soir en nocturne au terrain de Kérasion.

Cette année aussi, on a vu la création d'une commission des jeunes dont la composition est la suivante :

Président - André NEDELEC  
Secrétaire - André MERIEN  
Trésorier - Jean-Jacques OUEAU

Membres - Louis FLOCH, Philippe LABAT, René GUEN, Jean-Michel ROHOU, Jean CORRE, Jacques ROIGNANT, Alain MARTIN, Jean-Claude ROHOU, Christian SCOTTO

Cadets - 15, Jean-Claude ROHOU, Christian SCOTTO  
Minimes A - B - 25, René GUEN, Jean-Michel ROHOU, Jean CORRE, Jacques ROIGNANT, Alain MARTIN

Pupilles A - B - C - 28, Louis FLOCH  
Poussins A - B - C - 35, Jean-Jacques OUEAU, Philippe LABAT



Poussins - Pupilles

L'entraînement de ces équipes se fait le mercredi après-midi.

L'école de football accueille gratuitement tous les enfants qui veulent pratiquer ce sport à partir de 8 ans (avant le 1<sup>er</sup> août).  
Cette année, le district a créé une nouvelle catégorie de « débutants » appelée « Poussins ».

Nous n'avons pas pu accepter les « pouscets » 1<sup>re</sup> année (enfants nés avant le 18/74) pour deux raisons :

- manque d'animateurs bénévoles le mercredi après-midi,
- manque de terrains (le terrain de Kérasion étant insuffisant, étant donné le nombre d'enfants licenciés qui viennent s'entraîner, en particulier de 13 h 30 à 15 h 30).

Toutes les équipes citées plus haut sont engagées dans un championnat et les matches se déroulent :

- le dimanche matin pour cadets et minimes,
- le samedi après-midi pour pupilles et poussins.

Tous ces matches entraînent bien sûr des déplacements hebdomadaires qui se passent généralement bien grâce à la coopération des parents qui véhiculent les jeunes joueurs et qui les encouragent.

La commission des jeunes

édite depuis 2 ans un calendrier « jeunes » avec les photos des différentes équipes.

- organise chaque année aux environs des fêtes de Pâques, un grand tournoi « Poussins » et « Pupilles » appelé tournoi « F. LABAT » à la mémoire du fondateur du football à 7 à Roscoff. Celui-ci regroupe les meilleures équipes de la région Morlaix.

- engage des équipes dans des tournois dans la région (Morlaix à Pâques, par exemple).

La commission des « jeunes » demande à l'avenir aux parents d'inscrire leurs enfants avant le 20 septembre, afin de faciliter le travail des responsables pour l'engagement des équipes en championnat.

Avec ses 165 licenciés et ses nombreux et dévoués membres, qui ont parfois des tâches importantes mais indispensables à la bonne marche du club (entrées, buvettes, trappes du terrain, des locaux et du matériel), les Paotred Rosko forment une association intégrée dans laquelle le mot de passe est « Football ».

## Handisport club Léonard

Originalement dénommée Association Sportive des Handicapés Physiques du Léon, lors de sa création en septembre 1976, cette association est devenue, pour éviter toutes confusions avec d'autres associations de handicapés, le Handisport Club Léonard en septembre 1981.



Si, à l'origine, une seule discipline « l'Altérophilie » figurait au programme de l'Association, trois autres devaient, par la suite et assez rapidement, voir le jour.

En effet, dès 1978 était créée une section de « Tennis de Table », puis en 1980, celle de « l'Athlétisme » et enfin, la dernière née en 1981, « le Basket-Ball » en fait tout.

Toute l'année, les athlètes qui pratiquent, dans une ou plusieurs disciplines, participent à de nombreuses compétitions sur le plan départemental, régional et national et, pour bon nombre d'entre eux, tant en titres, coupes que médailles, le palmarès est déjà on ne peut plus élogieux.

Le H.C.L. organise annuellement, à l'échelon interrégional, une grande compétition présélektive pour le championnat de France d'athlétisme et également de nombreuses manifestations sportives.

Il s'est fixé pour objectif en 1983, d'organiser à Roscoff une grande manifestation cycliste ainsi qu'une journée sportive à laquelle devaient prendre part tous les athlètes régionaux, avec au programme : courses de fauteuils dans le centre ville, démonstration de tennis de table et matches de basket-ball.

Constitution du Comité Directeur du H.C.L. :

Président : Jean-Louis LE BARS

Vice-Président : Docteur Georges MENER

Secrétaire : Yves LE FOR

Secrétaire-Adjoint : Gérard JAOUEN

Trésorier : Louis DERRIEN

Trésorier-Adjoint : Louis CUEFF

Membres : Michel LE REST, Hervé MARTIN, Paul BOUTOUILLER

## Société de chasse de Roscoff

Président : NEDELEC André

Trésorier : DANZE François

Secrétaire : CRAIGNOU Alain

Membres du Bureau : MM. BARON Raymond, CRIGNOU J.-P., LE SANN Louis, LOUMER François, Mme QUERE Claude

Nombre de chasseurs : 23

## Association « Gymnastique roscoffite »

Ce groupe, fondé en 1981 à l'initiative de Mme Anne-Marie TROADEC, compte actuellement une centaine d'adhérents, une section masculine ayant été créée cette année. Les cours sont dispensés dans la salle municipale par :

- Mme Catherine OLLO
- Mlle Colette TANGUY
- M. Patrick FOURRE
- M. Claude MOAL

Présidente : Lina CATTOIS

Vice-Présidente : Marie-Thérèse BRULE

Trésorière : Anne-Marie TROADEC

Secrétaire : Madeleine LE GUERCH

Heures :

Lundi 18 h à 19 h, 19 h à 20 h (Femmes)

Jeudi 10 h 15 à 11 h 15, 18 h 15 à 19 h 15 (Femmes)

Vendredi : 19 h à 20 h (Hommes)



Photo Jean Le Ruz.

**SANTEC**  
JP L'HOUC *nautique*

pêche  
plaisance



Route de Roscoff - 29250 SANTEC

Tél. 29.74.76

Dépositaire des marques de  
BATEAUX

**Baloin**  
de MOTEURS

**Rocca**  
*Johnson*

**VOLVO**

michel jacq

TRANSPORT

TERRASSEMENT

**GARAGE AU CROISSANT**

— VEHICULES NEUFS  
— ET D'OCCASION  
— PIÈCES DE RECHANGE  
— ATELIERS DE REPARATION  
— STATION SERVICE

TEL. 61.81.08

61.80.50

HENVIC

**Joël CHARLES**

B.P. 15  
N° 1 Keresperm  
29222 PLOUENAN  
69.52.26

**SONORISATIONS**

Spectacles tous genres ;  
Fast-Top Bats ;  
Animation de rues ;  
Théâtre - Fêtes sportives ;  
Offices religieux, etc.



**KANTERBRÄU**  
La bière de Maître Kanter

**Sté Nouvelle de Distribution**

GARE DE TAULE

67.14.57

## Associations humanitaires

### Comité de soutien aux missionnaires d'Haïti

— Créé au cours de l'été 1982, par un groupe de bénévoles, il se propose d'apporter son soutien au peuple Haïtien par le canal de notre compatriote, le Père Jean-Jacques CABIOCH du Laber en Roscoff.

Un couple de Roscovites a partagé en début d'année la vie du Père J.-J. CABIOCH et a pu témoigner de la misère des populations auxquelles ce missionnaire consacre sa vie depuis vingt ans.

— Le Comité regroupe actuellement une vingtaine de membres et accueille toutes les bonnes volontés désirant contribuer à son action.

— Un certain nombre de personnes ont accepté de prendre à Roscoff la responsabilité de « Secteurs » pour une meilleure diffusion des buts du Comité et l'organisation des actions de soutien.

La liste en est donnée en annexe.

— M. F. BRANELLEC de Roscoff et M. STEPHAN de Saint-Pol-de-Léon assurent, avec M. et Mme DUC (C.H.M. Perhandy), la coordination des efforts des membres du Comité : Organisation des actions - propagande, publicité, relations avec la presse.



## VENTE DIRECTE DE L'AIRE DE PRODUCTION VIN DE PAYS DES COTES-DU-RHONE

5 F le litre en vrac et bouteilles Château de Beck  
Croissant de Kergompez  
ST-POLO  
VENTE AU DETAIL OU VRAC  
— 10 ou 22 l  
UNE DEGUSTATION SIMPOSE



Ouvert toute l'année

### ACTIVITES :

— Deux séances de projection de films et de diapos, ont eu lieu au mois de juillet et au mois d'août à Roscoff pour faire connaître l'œuvre des missionnaires en Haïti et les besoins de ce peuple en détresse.

— Une action de solidarité « Noël » a été déclenchée du 20 au 27 novembre pour permettre aux Roscovites d'apporter aux Haïtiens de la Paroisse du Père J.-J. CABIOCH leur contribution et leur soutien.

Cette collecte, très fructueuse, a dépassé le cadre de la Commune et a rassemblé des dons de toute nature qui ont été acheminés dès le 15 décembre à destination d'Haïti.

D'autres formes d'activités en vue de la poursuite de cette œuvre sont prévues par la suite et seront portées à la connaissance de nos compatriotes.

### Liste des responsables de Secteurs :

- KERAVEL :  
Mlle A.-M. CABIOCH, Kergariou ;  
Mme GUYVARCH Jacques, Creach Keravel ;  
Mme JACOB Claude, Rucut.
- KERESTAT :  
M. Bernard PRIGENT, Creach Keravel.
- ROSCOFF Centre :  
Mme BOULOGNE, 23, rue Yan d'Argent ;  
Mme CAMPENON, 40, rue Albert-de-Mun ;  
Mme JACOB Mane, 6, rue Pascal-de-Keranveyer ;  
Mme BRULE Marie-Thérèse, 3, rue Pascal-de-Keranveyer ;  
Mme MARREC P., Creach-Elis ;  
Mme LE BIHAN P., 4, rue Général-le-Flo ;  
Mme GUESNON E., 21, rue Général-le-Flo ;  
Mme ROIGNANT J., 34, rue Brizeux.
- PENPRAT :  
Mme CALARNOU G., Pempart.
- Quartier Port en eau profonde :  
M. et Mme FOX, résidence Les Duons.
- PERHAIRIDY :  
M. et Mme DUC A., centre Hélio-Marin.

### Font également partie du Comité :

- M. François BRANELLEC, 62, rue Albert-de-Mun
  - M. STEPHAN, 30, rue Général-Leclerc, St-Pol
  - Mme Danièle SAVINA, 7, rue Cadiou, St-Pol
- et toutes les personnes qui désireront venir grossir le noyau actuel.

Il existe également dans le canton de Saint-Pol une Association 1% Tiers Monde dont font partie différents Roscovites (voir notre prochaine édition).

## Atelier du Laber BRIEUC CHAURIS

Ebenisterie d'art  
Restauration  
de meubles anciens  
Créations



Tél. 61.24.65

LE LABER  
ROSCOFF 29211

## Les services de sécurité

### La société nationale de sauvetage en mer

Répartie sur 251 stations réparties sur les côtes de France, MARTINIQUE et REUNION comprises, la S.N.S.M. a pour mission le sauvetage des personnes en détresse en mer.

Le Comité de Roscoff s'organise comme suit :

**Président :** Michel MORVAN

**Vice-Présidents :** Jean PREMEL, Louis CORRE, Jean-François CREIGNOU

**Treasorier :** Corentin COIC

**Secrétaire :** François QUEMENER

**Responsable du Matériel :** Jo MASSON

**Responsable Adjoint :** Marcel BRIAND

**Patron de la vedette :** Yvon CRAIGNOU, 2<sup>e</sup> patron : François BROCHEC

### Equipiers sauveteurs :

- CABIOCH Vincent, Lagadenou
- DAUVIN Gilles, Station Biologique (formant avec Yvon CRAIGNOU l'équipe des plongeurs bouteilles).
- DELONCA Roger, rue L. Hermon.
- FONTENAS Michel, Le Belvédère
- KERDILES Louis, Le Belvédère
- KEROMNES Guy, rue Jules-Ferry
- MEVEL Joseph, Santez
- PICHON Jean-Paul, rue Charles-le-Goffic
- POL Louis, rue Duguy-Trouin
- PRIGENT François, Kergarou
- QUICQ Yvon, Kérestat
- ROIGANT Jacques (Hôtel de Ville)

Pendant l'été, MM. Romain BUCHY, Paul LARDY, René BERNARD, Jean-Jacques GOARANT (ex chef de poste MNS), Jean-Pierre CLAVEL, Michel MEVEL, collaborent occasionnellement à la bonne marche du poste de Roch-Kroum tenu par deux MNS des CRS dont le séjour est à la charge de la Municipalité. De plus, durant la saison, la SNSM possède un poste sur la plage de TRAON ERCH, tenu par Mme Liliane PERON.

— une antenne de soins au Blockhaus, tenue par Mme Yvette CADIOU.

Le poste de Roch-Kroum édifié par la Municipalité et inauguré en juillet dernier par l'Amiral AMMAY, Président National de la SNSM, est en liaison radio avec les postes de Saint-Pol, le sémaphore de l'île de Batz. Outre la vedette « Norbert BEUTZ » le poste possède 3 « Zodiacs » armés à l'année.

### Le centre de secours de Saint-Pol-de-Léon

#### LES MISSIONS :

Quant on évoque les pompiers, on se représente aussitôt le feu et certes, la lutte contre l'incendie reste bien pour eux une tâche essentielle.



Sté nationale de sauvetage en mer. Le baptême de la vedette SNSM

« Faire cesser, par les secours nécessaires, les accidents et fléaux tels que les incendies, les inondations, les calamités menaçant la sécurité publique... » pour citer la loi du 5 avril 1984, l'obligation aux Communes d'assurer la sécurité de leurs habitants.

Mais combien plus vaste est leur activité. La formule qui définit leur mission englobe tous les périls et tous les accidents :

- ramination des noyés, asphyxiés,
- secours aux accidentés de la route,
- dégagement de personnes sous les décombres,
- sauvetage d'animaux,
- époussetage dans locaux inondés,
- démolition d'ouvrages menaçant ruine (cheminées, corniches, etc.),
- destruction de nids de guêpes et frelons, etc.

#### L'EFFECTIF :

Fort de 20 sapeurs à sa création en 1875, le Corps des Sapeurs-Pompiers de St-Pol s'efforce de mener à bien les tâches qui lui incombent. Opérant dans le cadre du Centre de Secours, il dessert en 1<sup>er</sup> appel, c'est-à-dire au simple appel du sinistré ou témoin, les huit communes du Canton de St-Pol-de-Léon et deux communes du Canton de Taulé (Hervic et Carantec).

Il compte actuellement un effectif de 28 gradés et sapeurs tous volontaires, dont environ la moitié sont employés à la commune de St-Pol.

Les conditions requises pour être sapeur-pompier sont :

- Age : 18 ans minimum, limite d'âge 55 ans.
- Bonne condition physique, absence d'affections chroniques.
- Absence de vertige.
- Résidence proche sans obligation impérative d'habiter la commune.

#### LES MOYENS :

Pour l'Alerte : Réseau téléphonique intérieur, réseau téléphonique urbain, liaisons radio, détecteurs d'appel (Bip), sirène.

Pour l'intervention : Ambulance Fourgon (3 servants) Véhicule de Secours aux Asphyxiés et Blessés (4 servants), Camion Feu Moyens (3 servants), Fourgon Pompe + Moto-Pompe remorquable (10 servants), Camion Echelle pivotante 24 m (4 servants), Véhicule Tous Usages (désincarcération, éclairage, inondation, etc.) (3 servants), Véhicule de Commandement et Liaison (2 servants).

#### SECURITE - PREVENTION :

Une équipe de 5 sapeurs est de garde chaque dimanche ou férié, à la Caserne, de 9 h à 13 h, toute l'année.

Une permanence téléphonique existe, 24 h sur 24, soit à la caserne (heures ouvrables), soit à domicile.

Des visites de sécurité, de conformité, sont effectuées par le Chef de Corps, ou son représentant. Des renseignements concernant sécurité et prévention sont largement dispensés par ces mêmes personnes.



Manœuvre de désincarcération - Vieux port de Roscoff

## CONSEILS :

- Ramassage fréquent des conduits de cheminée.
- Surveillance des installations électriques, gaz.
- Apprendre à se servir de « ses » extincteurs AVANT d'en avoir besoin.
- Savoir fermer ses portes et placards quand on s'absente.

## APPEL DES SECOURS :

- 1) Téléphoner au 18 ou 89,21,11, en précisant très exactement le lieu du sinistre, sa nature (feu de cheminée, d'habitation, de récoltes, de produits pétroliers, etc.), accidents de circulation, de chantier, asphyxies, électrocutions, noyade, inondation, etc.).
- 2) Se porter au-devant des secours et renseigner les pompiers sur accès, dangers, spéciaux, points d'eau.
- 3) Ne pas entraver le déroulement des opérations de secours par attroupements, stationnement de véhicules.

Les secours des Sapeurs-Pompiers sont gratuits.

Le chef de corps : Le Lt Henri CORRE.

## La gendarmerie

La gendarmerie est une des plus vieilles institutions françaises. Ses origines remontent au 8<sup>e</sup> siècle, mais elle a porté plusieurs noms dont le dernier, maréchaussée, vient encore sur les livres. Notre langue bretonne a conservé d'elle un autre nom, plus ancien encore : « An arbrerien » datant de près de 500 ans !... Le nom actuel de la gendarmerie nationale date de 1791.

Aux côtés des 120 000 policiers, les 85 000 gendarmes assurent la sécurité des Français.

Vus par des non-initiés, gendarmerie et police « c'est la même chose ». Il est vrai que leurs missions sont assez proches.

A la différence de la police, compétente dans les villes (en général à partir de 10 000 habitants), la gendarmerie exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire, mais elle est plus particulièrement chargée de la surveillance des campagnes. Elle fait partie des Armées. Les gendarmes sont donc, avant tout, des militaires, contrairement aux policiers qui, dépendant du Ministère de l'Intérieur, sont donc des « civils ».

Je ne parlerai ici que de la gendarmerie. J'arrondirai volontairement les quelques chiffres que je serai amené à citer.

La gendarmerie comprend 85 000 personnes dont 800 femmes et 6 000 appelés du contingent. Il est envisagé des 1983 de porter le nombre d'appelés à 8 500 et peut-être à 12 000 dans les années à venir.

La gendarmerie départementale — celle que vous connaissez le mieux — comprend 46 000 hommes répartis dans 3 700 brigades.

La gendarmerie mobile comprend 17 000 hommes. Elle est particulièrement chargée du maintien de l'ordre. Elle vient aussi en appui aux brigades. Et ainsi que tous les ans, vous voyez à Roscoff, au poste provisoire d'été, deux gendarmes mobiles accompagnés d'un gendarme de la brigade.



De gauche à droite :  
Début : chef PERROT (adjoint), gendarmes BOUGUYON, MARCHA-DOR, TIERCELIN, SOREL, THEPOT.

Aussi : Adjudant-chef BOLLICH, commandant la brigade, chef PASQUE (adjoint), gendarmes MARZIN, LE GOFF, SALOU et JEGO. Les gendarmes FLOCH et GUERNALEC ne figurent pas sur la photo (Photo J.-M. Guenou).

Outre ces deux branches, la gendarmerie en comprend de nombreuses autres, beaucoup moins connues dans notre région, telles la Garde Républicaine de Paris, la gendarmerie maritime, la gendarmerie de l'Air, etc. Toutes ces branches ont un tronc commun : la gendarmerie nationale.

La gendarmerie est une force instituée pour veiller à la sûreté publique. C'est ainsi qu'elle garantit la protection des personnes et des biens, renseigne, alerte et porte secours. Elle assure aussi le maintien de l'ordre et l'exécution des lois. Enfin, elle participe à la défense militaire du Pays. Elle travaille au profit de tous les ministères, en particulier de ceux des Armées, de l'Intérieur et de la Justice.

La brigade de St-Pol-de-Léon — la vôtre — a été implantée en 1849. Les gendarmes étaient à cheval, installés dans les anciens locaux de l'évêché occupés actuellement par la police municipale. Ces locaux, construits en 1750 par l'évêché, ont vu succéder 63 évêques avant que l'évêché du trion ne soit rattaché à celui de Quimper. La gendarmerie y est restée jusqu'en 1939 et est allée, cette année-là, s'installer dans la rue de Verdun où vous l'avez tous connue.

Elle occupe ses nouveaux locaux depuis bientôt 2 ans. Son effectif est de 14 militaires (1 adjudant-chef, 2 chefs et 11 gendarmes). Cet effectif est certes important mais il faut savoir que le chef de brigade ne peut compter, en moyenne, toute l'année, sur la moitié de Quimper. La gendarmerie, des repos, stages, maladies, etc.

La brigade dispose de 3 véhicules ainsi que d'un Zodiaque pour la surveillance et les secours en mer. Elle est chargée de la surveillance des 8 communes du canton. Les moyens radio modernes dont elle dispose permettent aux gendarmes en service à l'extérieur d'être en contact permanent, de jour comme de nuit, avec toutes les brigades environnantes, ce qui est d'une très grande efficacité.

Voici très brièvement quelques chiffres sur l'activité annuelle de la brigade : 11 stupéfiants, 28 violences, 170 presses et condamnés, 220 divers, 200 vols et escroqueries (dont 145 ont été résolus), 220 personnes appréhendées, 1 000 infractions au code de la route et 5 000 enquêtes ou renseignements divers.

Sur le plan humain, l'alcool reste incontestablement le fléau principal, à l'origine de la majorité des accidents, violences et drames de toutes sortes. La drogue devient également très inquiétante même dans notre canton épargné jusqu'à ces dernières années.

De ce qui précède, il ressort donc que le canton n'est pas toujours aussi calme qu'il n'y paraît. Les vols, cambriolages, agressions et autres violences, ainsi que les accidents de toutes sortes sont très nombreux, beaucoup trop nombreux. Je dois pourtant reconnaître que la population nous aide beaucoup dans notre tâche, et je l'en remercie vivement.

Les nombreuses visites journalières que nous avons à la brigade pour des raisons diverses nous permettent de constater que beaucoup de personnes sont traumatisées par le seul fait d'avoir à s'adresser à la gendarmerie. Nous aimerions qu'elles se sentent plus à l'aise.

Nous sommes là d'abord pour vous aider, vous protéger, vous secourir. Nous essayons de ne réprimer que lorsqu'il le faut. Il n'est rien de plus désagréable, en effet, pour un gendarme que de relever une infraction. C'est pour lui un constat d'échec, car la répression n'est autre que l'échec de la prévention. Or, la prévention est précisément une de nos principales missions. C'est aussi celle que nous préférons. Vous connaissez tous nos missions préventives : présence sur les routes la nuit du gendarme n'est-elle pas le commencement de la sagesse ?), patrouilles de jour et de nuit, séances de prévention routière dans les écoles, entreprises clubs et organismes qui en font la demande, contrôle préventif de l'éclairage des véhicules, etc.

Nous avons également reçu des groupes de visiteurs à la brigade, en particulier des écoliers, mais nous sommes également ouverts à d'autres catégories d'habitants du canton qui en feraient la demande.

Nous sommes profondément attachés à toutes ces formes de prévention et toujours disposés à vous donner entière satisfaction dans ce domaine.

Mieux vaut prévenir que guérir !...  
Bonne nuit.

L'Adjudant-Chef BOLLICH,  
Commandant la Brigade de Gendarmerie  
de St-Pol-de-Léon.

# SOUVENIRS

Trois-quarts de siècle permettent de faire ample moisson de souvenirs de tous genres : souvenirs de collège, souvenirs d'adultes, souvenirs de guerre aussi, hélas ! Aujourd'hui j'ouvrirai le coffre et souvenirs de vacances » puis-je vieux saint-politain, j'ai vécu mes jeunes années à Brest et passé mes vacances à Saint-Pol-de-Léon et à Roscoff.

A cette époque, de l'autre guerre, les vacances commencent à la mi-juillet et des le lendemain de « la prestigieuse » distribution des prix les familles breistes se hâtaient de prendre la direction des séjours de vacances, presque toujours en bordure de mer, dans l'un de ces charmants petits coins s'échelonnant de la Pointe Saint-Mathieu à Roscoff et qui avaient nom : Melon, Porspoder, Portsal, l'Aber-Wrac'h, Brignogan, Saint-Pol-de-Léon, Roscoff et de l'autre côté de la Baie pour les Morlaixiens : Carantec.

Roscoff avait déjà sa solide réputation de « station pour les rhumatismes » :

- Comment ça va, Madame Kerdonouff ?
- Oh, ma pauvre Madame Quemener, si vous saviez comme j'ai souffert de mes rhumatismes cette nuit.
- Dame, avec le temps qui fait. Pourquoi que vous faites pas comme Madame Coroller ? une cure chez Bagot, à Roscoff ?

... (Toute ressemblance avec des personnes...) :

Le voyage s'effectuait en chemin de fer car alors peu de Breistes possédaient une auto.

Ah, ces petits chemins de fer départementaux !

Rapidement, ils constituèrent une ossature vivante de notre région (Voir la carte in-fine).

1893-1894 virent la création des premières lignes Brest-Ploudalmezeau, Brest-Lannilis, Landerneau-Brignogan. Par la suite, le réseau devait s'étendre par la construction de transversales et le prolongement des lignes existantes. En 1904, Plabennec-Lesneven et Plouder-Plouescat, puis vers 1910 le réseau atteignait Porspoder, l'Aber-Wrac'h, Saint-Pol-de-Léon.

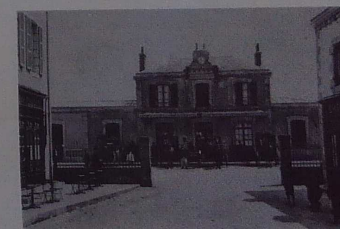
Le voyage était une véritable expédition digne des meilleurs westerns, entrecoupée d'arrêts nombreux, particulièrement le samedi car, ce jour-là, le train de l'après-midi transportait vers leurs familles les nombreux pensionnaires de la Marine de guerre (La Royale) embarqués à Brest. Aux « grandes » stations comme Saint-Renan, Plabennec, Lesneven, il était de tradition que marins et cheminots trinquent à

l'amitié ». Pendant ce temps-là, pour faire patienter les voyageurs, l'on faisait effectuer quelques manœuvres à un wagon de marchandises qui m'a toujours paru ne servir qu'à cela. Parfois aussi, en rase campagne, le petit train marquait un net ralentissement ou même un arrêt imprévu. Il était inutile de s'inquiéter, ce changement d'allure ne pouvait provenir que de deux causes : ou la côte était particulièrement dure à gravir (en hiver, quand la voie était verglacée il arrivait qu'on demandât aux voyageurs de descendre du train et de faire la côte à pied) ou... il s'agissait de permettre à quelque permissionnaire, qui avait arrosé ça — voir plus haut — de descendre en marche, car la ferme des parents était tout proche et la gare trop loin.

Dans ce petit train, pendant que nous jouions à quelque jeu, que nos mères devaient qualifier de stupide, leur bavardage allait bon train, lui, toujours sur le même sujet tous les ans : la distribution des prix. Avec quel air « pisse-vinaigre » Madame X reconnaissait que sa progéniture n'avait pas récolté grands prix et pourtant... « si vous saviez comme le pauvre petit a travaillé. Quand il est dans sa chambre, le soir, à faire ses devoirs, pas un bruit... ce n'est pas comme le fils à Y... toujours à jouer, à chanter... ». Le « pauvre petit », s'il était aussi sage dans sa chambre, c'est peut-être qu'au lieu de faire ses devoirs on apprendre ses leçons il lisait, en cachette, « Les Belles Images », « L'Epanté » ou « Bibi Fricotin », ancêtres de nos B.D.

Après trois ou quatre heures de voyage, selon que l'on dut, ou non, changer de train à BOHARS, l'on arrivait à Saint-Pol-de-Léon, terminus du Petit train départemental, puis à Roscoff, après avoir emprunté la voie Morlaix-Roscoff.

Avant 1914 les locations chez l'habitant étaient rares et l'on descendait dans la famille ou à l'hôtel ;



Souvenirs.

dans ce dernier cas, une calèche vous prenait à la gare et vous déposait avec votre malle à l'hôtel de votre choix.

Ceux-ci étaient moins nombreux que maintenant à Roscoff, mais déjà cotés. Plusieurs ont disparu dont l'Hôtel de la Marine, à l'emplacement des nouveaux bâtiments de la Station biologique ou celui qui se trouvait à peu près en face de la poste actuelle, vers la droguerie. L'Hôtel des Bains était alors tenu par M. LE GAC, grand ami de Corbière, qui y venait fréquemment. Pour la petite histoire, rappelés l'Auberge du Pigeon Blanc, au fond de la place de l'Eglise, où M. LACAZEDUTHIERS fit ses premières études sur la faune et la flore marines de notre région ; la maison existe encore.

Il est amusant de voir comment se présentait un séjour à l'hôtel au début du siècle ou à la fin du siècle dernier.

La pension complète coûtait sept francs, bougie en sus, mais souvent boisson (vin ou cidre) comprise, café également. Les repas étaient servis relativement tôt, le déjeuner (dîner) à 11 heures, le dîner (souper) à 6 heures du soir — on ne disait pas encore 18 heures —. Le homard était souvent au menu, il coûtait 1,20 F/pièce. Le prix du repas était assez variable selon l'hôtel mais à Châteaulin « Maryvonne » vous servait un plantureux repas pour 25 sous. Il convient de noter toutefois qu'à cette époque un manoeuvre touchait 0,40 F de l'heure, un ouvrier 0,50 F. La SNCF, alors OUEST-ETAT, organisait des allers-retours week-end Paris Roscoff pour 85 F en 1<sup>re</sup> classe, 64 F en 2<sup>e</sup> classe.

Nos distractions pendant les vacances étaient simples et familiales. A marée basse, nous jouions au croquet ou au tennis sur la plage, nous les « grands », ou nous allions à la pêche. Dans les herbiers, devant le port nous faisions des pêches que l'on qualifierait facilement de « miraculeuses » actuellement : en deux heures nous faisions ample moisson de crevettes, de bouquets, et de poissons plats. Les « petits » faisaient des pâtes et des châteaux de sable. Il n'y avait alors ni Club Mickey, ni Ecole de voile. A marée haute, bain ; mais pas n'importe quand, ni n'importe comment. Il convenait tout d'abord de bien respecter les deux heures de Réserve, auxquelles nos mères ajoutaient souvent une heure de sécurité. Les convenances exigeaient que le déshabillage et le rhabillage soient exécutés dans la plus grande pudeur, à l'abri des sorties de bain — de grandes serviettes éponge — soigneusement tenues devant nous par nos parents, quand

on ne disposait pas de cabine de bains. Surtout que garçons et filles soient bien séparés... pour ces opérations délicates.

C'était ensuite le goûter où chacun comparait, toujours avec un peu d'envie, ses tartines à celles de ses copains.

Quelquefois deux ou trois familles se groupaient pour « aller faire pique-nique » au Dossen ou à l'île de Batz.

Pour nous quel événement que cette traversée du chenal en bateau à voile. Si la mer était haute l'on embarquait directement au quai du VIL, proche de l'Aquarium actuel, c'était simple ; à marée basse quelle expédition ! Il fallait d'abord traverser la plage, ce qui n'était pas sans risques car les glissades sur les rochers mouillés et sur le goémon étaient nombreuses, embarquer ensuite sur un petit canot qui nous conduisait au bateau assurant la traversée ; de l'autre côté les acrobaties étaient un peu plus simples. Quand le courant et les vents n'étaient pas favorables, il n'était pas rare de mettre deux bonnes heures du Vil à l'île. Bien entendu, avant le départ on était passé acheter un paquet de « Petits Beurre LU » et des bonbons à la menthe, pour le voyage en mer, chez « Félix POTIN » — Epicerie et Comestibles — situé à l'emplacement de la Maison de la Presse.

Deux événements marquaient notre séjour à Roscoff : le pardon de Sainte Barbe, le 3<sup>e</sup> lundi de juillet et le départ des Johnnies.

Puis venait la fin des vacances. Dans l'enseignement secondaire les classes reprenaient le 1<sup>er</sup> octobre, à partir du 15 septembre nous commençons à regagner Brest. S'il faisait froid, les Chemins de fer départementaux chauffaient les wagons de façon quelque peu rudimentaire. En 1<sup>re</sup> classe, l'on avait droit à des bouillottes pour les pieds, bouillottes mises en place au terminus ; en 2<sup>e</sup> classe, c'était plus curieux : il y avait au milieu du wagon un poêle dont la cheminée traversait le toit ; au départ, un proposé cheminot l'allumait et déposait par terre quelques briquettes de charbon ; à charge aux voyageurs d'entretenir le feu.

Avec quelque nostalgie nous reprenions le chemin de l'école, comptant déjà le nombre de jours qui nous séparaient des vacances de Noël et du jour de l'An.

Nous avions des goûts simples, tout l'avenir devant nous, nous étions heureux de peu... nous avions dix ans... ou à peine plus.

Bernard DUCHESNE

## QUEMENER Joseph

Cuisines sur mesure  
Ebénisterie d'art  
Tous travaux à façon

Kerjinstin - ROSCOFF

Tél. 69.74.53

## Entreprise TAOC Frères

BP 203 - 29205 MORLAIX Cédex

- Isolation thermique par l'extérieur
- Tous travaux de peinture
- Revêtements
- Vitrierie
- Imperméabilisation

Tél. (16.98) 88.10.80

## Jean-Marie CHAPALAIN ARTISAN MAÇON

9, cité des Maguéroux  
29211 ROSCOFF

RENOVATION  
POSE DE CHEMINÉES  
MAÇONNERIE  
Tél. 61.25.58



Jacky KERRIEN

Isolation thermique, joints métalliques garantis  
20 ans, vérandas, menuiserie aluminium, sanitaire,  
chauffage central

DEVIS GRATUITS

Rue de Theven-Vraz  
LE DOSSEN

29250 SANTEC Tél. 29.76.60

CHAUFFAGE CENTRAL  
SANITAIRE - CHAUFFE-EAU SOLAIRE  
ISOLATION - POMPE A CHALEUR

**MORVAN Frères**

4, rue Gambetta - B.P. 36  
Tél. 69.71.77 - ROSCOFF

ENTREPRISE DE COUVERTURE

ZINGUERIE NEUF  
RESTAURATION  
ZING

**Claude CORBICE**

Route du Car Ferry - 29211 ROSCOFF  
Tél. 69.73.20



**HENRI LE SAINT**  
ENTREPRISE  
DE TERRASSEMENTS

La gare/SIBIRIL 29250 Saint-Pol-de-Léon  
Téléphone (98) 29.97.05

Vous proposez ses services :  
- Location de matériels et d'engins  
- Chargeuses - Tracto-pelles - Buls...



**forclum**

Lignes électriques  
et postes de transformation  
Adduction d'eau  
Assainissement - Pompages  
Installations électriques  
industrielles et bâtiment

12, route de Carhaix - MORLAIX ST-MARTIN-DES-CHAMPS  
Tél. (98) 62.15.77

Peintre - Décorateur Diplômé

(Méd. d'Argent à Bruxelles)



**PERON B.**

Publicité peinte  
Décoration intérieure

18, rue Amiral-Réveillère

29211 ROSCOFF (98) 61.21.54

*Entreprise de Peinture S.A.R.L.*  
**DILASSER DECORATION**

9, avenue de la Gare  
29250 ST-POL-DE-LEON  
*Un travail de bon goût à tous les prix* Tél. 69.03.24

PLATRE PROJETE ET TRADITIONNEL  
CARRELAGE

**MICHEL FONTENAS**

Le Belvédère - ROSCOFF  
Tél. 69.71.45

*TERRASSEMENT*  
*TRAVAUX AGRICOLES*  
*(tous genres)*

Jardins

**Entreprise Jean FICHOT**

Kerfissiec  
29250 SAINT-POL-DE-LEON  
Tél. 69.05.14



*Serrurerie/Ferronnerie*  
**Yves NICOLAS**

48, rue Batz  
29250 SAINT-POL-DE-LEON  
Tél. 69.03.76

**Union des  
Ouvriers Couvreur**  
TOITURES EN TOUS GENRES

RESTAURATION MONUMENTS HISTORIQUES  
ETANCHEITE - ENDUITS - DALLAGES

Bureaux : 39, rue Ange-de-Guernisac  
29210 MORLAIX Tél. (98) 88.02.54



**Entreprise  
Menuiserie  
et Charpente**

**NEDELLEC  
CHAPALAIN**

S.A.R.L. au capital  
de 20.000 Frs

Siège social : LE RUGUEL  
29211 ROSCOFF  
Tél. (98) 69.75.86

**multi-services**



24 h sur 24

69 24 95  
St POL de LEON

- Ravalements (garantis 10 ans)
- Peintures - Tapisseries
- Revêtements de sols
- Dépannage plomberie

● **Travaux en tous genres**

- Remorquage de voitures

*Nous étudions toutes propositions*

Pour tous vos travaux, une facilité de  
paiement **GRATUITE**